

4

まい にち く
毎日の暮らし

Daily Life

日常生活

일상생활



ごみとリサイクル ————— 140

Trash and Recycling



す じゅうかんきょう
住まいと住環境 ————— 148

Housing and Living Environment



こうきょうし せつ
公共施設 ————— 154

Public Facilities



こく さい こうりゅう
国際交流 ————— 162

International Exchange



ごみとリサイクル

Trash and Recycling

ごみ

文京清掃事務所
電話 03-3813-6661

■ ごみの出し方

可燃ごみ・不燃ごみ・資源については、定められた場所（資源回収・ごみ集積所）に置き、ごみ収集車で集める方式をとっています。収集日は地域ごとに決められています。地域の集積所の看板で確認するか、文京清掃事務所へお問合せください。収集日当日、午前8:00までに集積所に出してください。収集が終わった後や収集日以外の日、収集日前夜には絶対に出さないでください。

Trash

Bunkyo Sanitation Center
Tel 03-3813-6661

■ Trash Disposal

Burnable trash, non-burnable trash and recyclable sources should be deposited at designated waste collection points (resource recovery and trash container collection points) for regular collection by the city's collection trucks. The collection schedule varies from area to area. Please check the sign posted at your local waste collection point or contact Bunkyo Sanitation Center. Trash must be deposited at your local waste collection point by 8:00 am on the collection day. Please do not deposit trash after the scheduled collection time, on the previous night or on days when there is no collection service.



ごみ容器集積所看板
Sign at waste collection point

可燃ごみ（週2回）

家庭から出る可燃ごみは、地域ごとに決められた曜日（月・木曜又は火・金曜又は水・土曜）の週2回収集します。ごみはふた付きポリ容器で出すか、透明又は半透明のビニール袋（スーパー等で販売）で出してください。

可燃ごみに分類されるごみ

生ごみ（水を切る）、紙くず、木くず、紙おむつ（汚物を取り除く）、生理用品、衣類、プラスチック類、ビニール、発泡スチロール

不燃ごみ（月2回）

金属・ガラス等の燃やさないごみは、地域ごとに曜日を決めて収集します。ふた付きポリ容器で出すか、透明又は半透明のビニール袋で出してください。

不燃ごみに分類されるごみ

金属、ガラス、陶磁器、使いすてカイロ

Burnable Trash (collected twice weekly)

Burnable household trash, such as kitchen garbage and paper scraps, is collected twice a week on Monday and Thursday, or Tuesday and Friday, or Wednesday and Saturday, depending on the area. Trash must be disposed of in containers with lids or in transparent or semi-transparent plastic bags sold at supermarkets and other stores specifically for this purpose.

Examples of Burnable Trash

Kitchen garbage (must be well drained), paper scraps, wood chips, disposable diapers (with soiling removed), sanitary napkins, cloth, plastic, vinyl, polystyrene foam, etc.

Non-burnable Trash (collected twice monthly)

Objects of metal or glass are categorized as non-burnable trash and collected by area on designated days. Such trash must be disposed of in containers with lids or transparent or semi-transparent plastic bags so the contents can be confirmed.

Examples of Non-burnable Trash

Metal, glass, ceramic, pocket body warmers

垃圾和废品回收再利用

쓰레기와 재활용



垃圾

文京清掃事務所
电话 03-3813-6661

쓰레기

분교 청소사무소
전화 03-3813-6661

垃圾的丢弃方法

可燃垃圾·不燃垃圾·资源，均放置在指定的场所（资源回收·垃圾容器收集站），由垃圾收集车予以收集。收集日因地区而不同。请确认地区容器收集站的通知牌或向文京清扫事务所咨询。
请在收集日的上午 8:00 之前将垃圾放到收集站，请绝对不要在收集结束后以及收集日以外的日期或收集日的前夜丢弃。

쓰레기를 버리는 방법

불에 타는 쓰레기, 타지 않는 쓰레기, 재활용 쓰레기로 분리해서 정해진 수거장소(재활용, 쓰레기용기 수거장소)에 내 놓으면 쓰레기 수거차가 수거하는 방식을 채용하고 있습니다. 수거일은 지역마다 정해져 있습니다. 용기 수거장소의 간판으로 확인하거나 분교 청소사무소로 문의하시기 바랍니다.
쓰레기는 수거 당일 오전 8:00 까지 수거장소에 내 놓으시기 바랍니다. 수거 완료 후나 수거일 이외의 날, 수거 전일 밤에는 절대로 내놓지 마시기 바랍니다.



垃圾容器收集站通知牌
쓰레기용기 수거장소 간판

可燃垃圾（每周两次）

家庭的可燃垃圾，在地区规定的日期（星期一·星期四或星期二·星期五或星期三·星期六）内每星期收集两次。垃圾可放在加盖的塑料容器内或者透明/半透明塑料袋（在超市等处出售）内丢弃。

可燃垃圾

厨房垃圾（除去水分）、纸屑、木屑、纸尿裤（除去污物）、生理用品、衣服、塑料制品、软塑料、聚苯乙烯泡沫

불에 타는 쓰레기（주 2 회）

가정에서 나온 불에 타는 쓰레기는 지역마다 정해진 요일（월요일, 목요일 또는 화요일, 금요일 또는 수요일, 토요일）에 매주 2 회 수거합니다. 쓰레기는 뚜껑이 달린 폴리 용기에 넣거나 반투명 비닐 봉지（슈퍼등에서 판매）에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

불에 타는 쓰레기로 분류되는 쓰레기

음식찌꺼기（수분을 뺀것）、종이조각, 나무조각, 종이기저귀（오물을 뺀것）、생리용품, 의류, 플라스틱류, 비닐, 스티로폼

不燃垃圾（每月 2 次）

金属·玻璃等的不可燃烧垃圾要与可燃垃圾区别开来，按地区规定的日期收集。垃圾请放进加盖的塑料容器内或者透明/半透明塑料袋里再拿到丢弃处。

不燃垃圾

金属、玻璃、陶瓷器、便携式怀炉

타지 않는 쓰레기（월 2 회）

금속, 유리 등 타지 않는 쓰레기는 지역마다 정해진 요일에 수거합니다. 뚜껑이 달린 폴리 용기에 넣거나 투명 혹은 반투명 비닐 봉지에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

타지 않는 쓰레기로 분류되는 쓰레기

금속, 유리, 도자기, 향팩



ごみとリサイクル Trash and Recycling

水銀含有物（蛍光管・電池・水銀使用計器類）は他の不燃ごみとは分けて出してください。蛍光管は購入時の箱に入れるか紙に包み、水銀使用計器類は中身が分かる袋に入れてください。

資源（週1回）

古紙・びん（食料・飲料用）・缶（食料・飲料用）・ペットボトル、スプレー缶（空にする）は地域ごとに曜日を決めて収集します。

古紙は新聞・雑誌・ダンボールに分けて、ひもで束ねて出してください。びん・缶・ペットボトルは中を洗って、集積所にあるそれぞれのコンテナに分けて出してください。

粗大ごみ（申込制・有料）

たんす・机・オーディオ機器等おおむね一辺が30cm以上の大きなごみは、粗大ごみ受付センターに申し込んでください。

指定された収集日の午前8:00までに、料金分のシール（コンビニエンスストア等で販売）を貼って、建物の1階玄関先に出してください。

●粗大ごみ受付センター

電話 03-5296-7000

受付時間=月～土曜

8:00～19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



二次元コード

Materials containing mercury (fluorescent light-tubes, batteries, measuring devices) must be disposed of separately from other non-burnable trash. Fluorescent light-tubes must be placed in their original product packages or wrapped in paper. Measuring devices containing mercury must be placed in bags through which the content can be visually checked.

Resources (collected once weekly)

Paper, food and beverage bottles and cans, PET bottles, aerosol cans (emptied of gas) are considered resources and collected by area on designated days. Papers should be sorted by type (newspapers, magazines or fiberboard) and bound with string. Bottles, cans and PET bottles should be rinsed clean and deposited in the appropriate containers at waste collection points.

Large Trash (application and fee required)

Items you wish to dispose of that are larger than 30cm on one side, such as furniture, audio systems, etc. are categorized as large items. You must apply to the Large Trash Reception Center to have these objects collected. Attach a prepaid sticker available at convenience stores to the objects you wish to dispose of and deposit them in front of your home or in front of the entrance hall of your apartment complex, first floor, by 8:00 on the designated collection day.

●Large Trash Reception Center

Tel 03-5296-7000

Hours: Monday to Saturday

8:00-19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



Two-dimensional Code
(Bar Code)

■ 文京区で処理できないごみ

オートバイ・タイヤ・消火器・ピアノ・有害性及び危険性のあるもの（バッテリー・ボンベ・石油・塗料・薬品）、ブロック・石・土等は、購入した販売店に処理を依頼してください。

パソコンの回収方法や料金はメーカーに問合せください。小型家電リサイクル法に基づく国の認定事業者 リネットジャパンでも回収します。

HP <https://www.renet.jp/>

家電リサイクル法対象物（テレビ・エアコンディショナー・冷蔵庫・洗濯機）は購入した販売店に回収を依頼してください。購入元がわからない場合は家電リサイクル受付センターに申し込んでください。

●家電リサイクル受付センター

電話 03-5296-7200

受付時間=月～土曜 8:00～17:00

■ Trash That Cannot Be Collected by Bunkyo City

Motorbikes, tires, fire extinguishers, pianos, toxic or dangerous items (e.g. batteries, aerosol cans, oils, paints and chemicals), cement blocks, stones, soil, etc. may not be deposited for collection. Please contact the store where you obtained the item for information concerning proper disposal.

Contact the computer manufacturer for information on collection and fees for proper disposal. ReNet Japan, a certified recycling business provider in accordance with the Home Appliance Recycling Law, also collects computers.

HP <https://www.renet.jp/>

To dispose of objects covered under the Home Appliance Recycling Law (e.g. televisions, air conditioners, refrigerators and washing machines), please ask the stores where you purchased these items for collection. If you do not know where the items were purchased, contact the Home Appliance Recycling Center.

●Home Appliance Recycling Center

Tel 03-5296-7200

Hours: Monday to Saturday 8:00-17:00

■ 動物死体（申込制）

家庭で飼っている犬や猫等が死亡した場合、申込みにより清掃事務所で処理します。1頭につき2,600円の手数料がかかります。清掃事務所に申し込んでください。

■ Disposal of Deceased Pets (application required)

If your pet dog or cat dies, Bunkyo Sanitation Center will handle its disposal for a fee of 2,600 yen per animal. Please call Bunkyo Sanitation Center for further details.



含有水银的垃圾（荧光灯管 / 电池 / 含水银计算器等品类）请和其他不燃垃圾分开丢弃。荧光灯管请放入购买时附带的保护盒里或用纸包好，含水银计算器等品类请放入可识别内装物的袋子。

资源（每周一次）

旧纸·瓶（食品·饮料用）·罐（食品·饮料用）·塑料瓶·喷射罐（空罐），按地区规定的日期收集。将旧纸分类成报纸·杂志·纸箱等，然后分别用绳子将其捆好后丢弃。瓶·罐·塑料瓶内要清洗干净，分别放进收集所的集装箱内。

大件垃圾（申请制·收费）

衣柜·桌子·音响等大约边长超过 30cm 的大件垃圾，请向大件垃圾受理中心申请。请在指定收集日的 8:00 之前，贴上相应费用的封条（在便利店等出售），放到住所的一楼门口。

●大件垃圾受理中心

电话 03-5296-7000

受理时间 = 星期一~星期六、
8:00~19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



二维码

수은 함유물 (형광관, 건전지, 수은 사용 계기류) 은 다른 비가연성 쓰레기와 별도로 나누어서 내놓으시기 바랍니다. 형광관은 구입 시의 상자에 넣거나 종이로 싸고, 수은 사용 계기류는 내부가 잘 보이는 봉지에 넣어 내놓으시기 바랍니다.

쓰레기 재활용 (주 1 회)

흰 종이, 병 (식품, 음료용), 깡통 (식품, 음료용), 페트병, 스프레이캔 (다 쓰고 버릴 것) 은 지역마다 정해진 요일에 수거합니다. 흰 종이는 신문, 잡지, 박스로 나누고 끈으로 묶어서 내놓으시기 바랍니다. 병, 깡통, 페트병은 씻어 수거장소에 있는 각 상자에 나누어 넣으시기 바랍니다.

대형 쓰레기 (신청제, 유료)

옷장, 책상, 오디오기기등 일변의 크기가 대략 30cm 이상인 대형 쓰레기는 대형쓰레기 접수센터에 신청하십시오. 지정된 수거일 8:00 까지 요금에 상당하는 스티커 (편의점 등에서 판매) 를 붙여서 건물 1 층출입구에 내놓으시기 바랍니다.

●대형쓰레기 접수센터

전화 03-5296-7000

접수시간 = 월요일~토요일,
8:00~19:00

HP <https://sodai.tokyokankyo.or.jp/>



2차원 QR 코드

■ 文京区不能回收的垃圾

摩托车·轮胎·灭火器·钢琴·有害性及危险性物品（电池·气体罐·石油·涂料·药品）、水泥块·石头·泥土等，请委托购买商店处理。

电脑回收方法及费用请向厂家咨询。遵照小型家电再利用法，受日本国家认证的事业者 Re Net.jp 也能进行回收。

HP <https://www.renet.jp/>

家电再利用法对象物品（电视·空调·冰箱·洗衣机），请委托购买商店回收。购买商店不明时，请向家电回收再利用受理中心申请。

●家电回收再利用受理中心

电话 03-5296-7200

受理时间 = 星期一~星期六、8:00 ~ 17:00

■ 动物尸体（申请制）

家庭饲养的狗或猫死亡时，通过申请由清扫事务所来处理尸体。一只需要 2,600 日元的手续费。届时请向清扫事务所申请。

■ 분교구에서 처리할 수 없는 쓰레기

오토바이, 타이어, 소화기, 피아노, 유해성 및 위험성이 있는 물품 (배터리, 봄베 (가스통), 석유, 도료, 약품), 벽돌, 돌, 흙 등은 구입한 판매점에 처리를 의뢰하여 주시기 바랍니다.

PC의 수거 방법이나 요금은 메이커에 문의하시기 바랍니다. 소형 전자쓰레기 재활용법에 의거한 국가의 인정사업자인 "리넷 재팬" 에서도 수거합니다.

HP <https://www.renet.jp/>

전자쓰레기 재활용법 대상물 (텔레비전, 에어컨, 냉장고, 세탁기) 은 구입한 판매점에 수거 처리를 의뢰하시기 바랍니다. 구입점을 모르는 경우는 전자쓰레기 재활용 접수센터에 신청하시기 바랍니다.

●전자쓰레기 재활용 접수센터

전화 03-5296-7000

접수시간 = 월요일~토요일, 8:00~17:00

■ 동물 사체 (신청제)

가정에서 기르고 있는 애완견이나 고양이 등이 죽었을 경우 청소사무소에 신청하시면 처리해 드립니다. 한마리 당 2,600 엔의 수수료가 필요합니다. 청소사무소에 신청하시기 바랍니다.



ごみとリサイクル Trash and Recycling

資源リサイクル

リサイクル清掃課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1184

資源の拠点回収(区の施設等での回収)

回収品目

プラスチック製ボトル、紙パック、乾電池、食品トレイ、衣類、インクカートリッジ、蛍光管、携帯電話・スマートフォン、水銀使用計器類

回収拠点

- 9品目全て回収
シビックセンター
- 7品目（携帯電話・スマートフォン、水銀使用計器類を除く）を回収
地域活動センター（9か所）・播磨坂清掃事務所
- 6品目（携帯電話・スマートフォン、水銀使用計器類、蛍光管を除く）を回収
文京総合福祉センター
- 紙パックと衣類、乾電池を回収
勤労福祉会館
- 紙パックと衣類を回収
水道端図書館
- 紙パックのみ回収
交流館（4か所）・小石川運動場・教育センター・小石川図書館・白山東児童館・千石図書館・水道児童館・スポーツセンター・大塚公園みどりの図書室・目白台図書館・湯島総合センター・男女平等センター・区民センター・向丘保育園・保健サービスセンター本郷支所・東京ガスライフバル文京白山店
- 蛍光管のみ回収
フジ特販・コモディイダ江戸川橋店・東都無線株式会社

正しい出し方

家庭から排出された資源を拠点（区の施設等）に出すときは、下記のことをお願いします。

- プラスチック製ボトル…プラマークが入っているボトル容器。ボトル内を軽く洗う。
- 紙パック…中をすすぎ、切り開いて、乾かす。
- 乾電池…使い捨ての筒型乾電池（一時電池）及びコイン型リチウム電池のみ回収。
- 食品トレイ…軽く洗って、乾かす。
- 衣類…洗うなどしてきれいな状態で、ビニール袋に入れる。
- インクカートリッジ…ブラザー・キヤノン・エプソン・ヒューレットパッカーのインクカートリッジのみ回収。
- 蛍光管…直管型・環型・電球型の蛍光管。割れな

Resource Recycling

Recycling and Cleaning Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1184

Resource Collection Points (collection at city facilities)

Resource Items Collected


Plastic bottles, paper beverage packs, dry-cell batteries, polystyrene foam food trays, clothing, printer ink cartridges, fluorescent light-tubes, mobile phones & smart phones, and measuring devices containing mercury

Collection Points

- Collection of all 9 item types
Civic Center
- Collection of 7 items except mobile & smart phones and measuring devices containing mercury
Community Centers (9 locations), Harimazaka Sanitation Center
- Collection of 6 item types except mobile & smart phones, measuring devices containing mercury, and fluorescent light-tubes
Bunkyo General Welfare Center
- Collection of paper beverage packs, clothing, and dry-cell batteries
Labor Welfare Hall
- Paper pack and clothing collection
Suidobata Library, Labor Welfare Hall
- Paper pack collection only
Community Halls (4 locations), Koishikawa Sports Ground, Education Centers, Koishikawa Library, Hakusan-Higashi Children's Hall, Sengoku Children's Hall, Sengoku Library, Suido Children's Hall, Sports Centers, Otsuka Park Midori-no Library, Mejirodai Library, Yushima Sogo Center (Community Hall), Gender Equality Center, Kumin Center (Community Center), Mukogaoka Child Daycare Center, Public Health Service Center Hongo Branch, Tokyo Gas Lifeval Hakusan Shop
- Fluorescent light-tubes collection only
Fuji Tokuhan, Commodi-IIDA Edogawabashi, Toto Musen Co., Ltd.

How to Dispose of Resources

Please observe the following procedures, when you dispose of household resource wastes at resource collection points (city or other facility).

- Plastic bottles with this identifying mark : rinse the bottle out with water.
- Paper packs: rinse out the inside, cut apart and flatten and dry.
- Dry-cell batteries: Only cylindrical single-use batteries and coin type lithium batteries are collected.
- Polystyrene foam food trays: rinse and dry.
- Clothing: be submitted in clean, washed condition. Place in a vinyl bag.
- Printer ink cartridges only from the following manufacturers are accepted: Brother, Canon, Dell, Epson, Hewlett-Packard.
- Fluorescent light-tubes: Straight, circular, bulb-type fluorescent light-tubes are collected. Place them in the boxes they came in when



资源再生利用

再生利用清扫课
市民中心17楼
电话 03-5803-1184

资源的网点回收 (在区设施等的回收)

回收品目录

塑料瓶、纸盒、干电池、食品托盘、衣服、墨盒、
荧光灯管、手机和智能手机、含水银计算器等品类

回收网点

- 9个品种全部回收
市民中心
- 回收7个品种 (手机和智能手机、含水银计算器等品类除外)
地区活动中心 (9处)、播磨坂清扫事业所
- 回收6个品种 (手机和智能手机、含水银计算器等品类、荧光灯管除外)
文京综合福利中心
- 回收纸盒和衣服
水道端图书馆、勤劳福利会馆
- 回收纸盒、衣服和干电池
勤劳福利会馆
- 仅回收纸盒
交流馆 (4处)、小石川运动场、教育中心、小石川图书馆、白山东儿童馆、千石儿童馆、千石图书馆、水道儿童馆、体育中心、大塚公园 Midori 图书室、目白台图书馆、汤岛综合中心、男女平等中心、区民中心、向丘保育园、保健服务中心本乡分处、东京 Gas Lifeval 白山店
- 只回收荧光灯管
FUJI 特卖 · Comodi-iida 江戸川桥店 · 东京都无线株式会社

正确的倒出方法

家中废弃资源向网点 (区设施等) 倒放时, 请注意如下要点。

- 塑料瓶—带有塑料标志 的塑料瓶容器。轻轻地冲刷瓶内。
- 纸盒—把里面冲洗干净后, 剪开晾干。
- 干电池—只回收一次性筒形干电池 (一次性电池) 及纽扣型锂电池。
- 食品托盘—轻轻洗过, 晾干。
- 衣服—洗净后, 放入塑料袋中。
- 墨盒—只回收 Brother、佳能、戴尔、爱普生、惠普的墨盒。
- 荧光灯管—直管型、圆型、灯泡型荧光灯管为防止破碎, 放入购买时的灯管箱内, 或用纸包好后放入回收箱。
- 手机和智能手机……请删除含有个人信息的数据后, 再放入回收箱。

쓰레기 재활용

리사이클청소과
시빅센터 17 층
전화 03-5803-1184

재활용 쓰레기 거점수거(구 시설 등에서의 수거)

수거품목

플라스틱제 병, 종이팩, 건전지, 음식 포장재, 의류, 잉크 카트리지, 형광관, 휴대전화, 스마트폰, 수은 사용 계기류

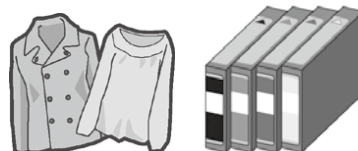
수거장소

- 9품목 전부 수거
시빅센터
- 7개 품목 (휴대전화, 스마트폰, 수은사용 계기류를 제외) 을 수거
지역활동센터 (9군데), 하리마자카 청소사업소
- 6개 품목 (휴대전화, 스마트폰, 수은 사용 계기류, 형광관을 제외) 을 수거
분교 종합복지센터
- 종이팩과 의류, 건전지를 수거
근로복지회관
- 종이팩과 의류를 수거
스이도바타 도서관, 근로복지회관
- 종이팩만 수거
교류관 (4곳), 고이시카와 운동장, 교육센터, 고이시카와 도서관, 하쿠산히가시 아동관, 센고쿠 아동관, 센고쿠 도서관, 스이도 아동관, 스포츠센터, 오쓰카공원 미도리노도서실, 메지로다이 도서관, 유시마 종합센터, 남너평등센터, 구민센터, 무코가오카 보육원, 보건서비스센터 혼고지소, 도쿄가스
- 형광관만 수거
후지 특관, 코모디 이다 에도가와바시점, 도토 무선 주식회사

올바르게 내놓는 법

가정에서 배출된 자원을 거점 (구의 시설 등) 에 내놓을 경우에는 다음 사항을 유념해 주시기 바랍니다.

- 플라스틱 병 - 플라스틱 마크 가 있는 병입니다.
- 종이 팩 - 속을 행구고 단면 대로 잘라 펴서 말려 주시기 바랍니다.
- 건전지...다 쓰고 버리는 원통형 건전지 (일반 건전지) 및 단추형 리튬전지만 수거.
- 의류 - 빨아서 깨끗한 상태로 비닐봉투에 넣어 주시기 바랍니다.
- 잉크 카트리지 - Brother, Canon, Dell, Epson, HP, Lexmark 의 잉크카트리지만 수거합니다.
- 형광관...직관형, 환형, 진구형의 형광관. 깨지지 않도록 구입했을 때에 들어 있던 상자에 넣거나 종이로 싸서 수거 박스에 넣는다.





ごみとリサイクル Trash and Recycling

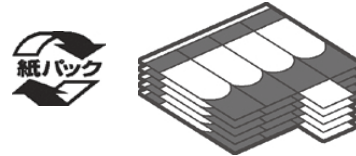
いように、購入時に入っていた箱に入れるか、紙に包んで回収ボックスに入れる。

- 携帯電話、スマートフォン…個人情報が含まれるデータを削除して、回収ボックスに入れる。
- 水銀使用計器類…購入時に入っていた箱やケースに入れる。



purchased, or wrap in paper before placing them in the collection box to prevent breakage.

- Mobile & smart phones: Please delete all personal information before placing devices into the collection box.
- Measuring devices containing mercury: Devices must be placed in their original product package.



しゅうだん かいしゅう し えん じ ぎょう ■ 集団回収支援事業

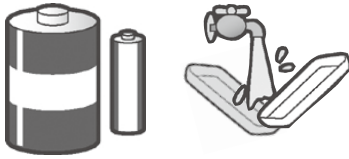
町会・自治会、PTAやマンション管理組合など地域の団体（10世帯以上）で、新聞・雑誌・ダンボールなどの資源を回収し、資源回収業者に引渡している団体に対して、回収量に応じ報償金を支給します。

■ Organized Collection Support Service

Depending on the amount of resources collected, payment may be made to local organizations (10 or more households), including neighborhood and residents associations, PTA, condominium residents associations, etc., which take responsibility for collection of resources such as newspapers, magazines, fiberboard, etc.



- 含水银计算器等品类……请放入购买时附带的盒子或箱子。



- 휴대전화, 스마트폰 ... 개인정보가 포함된 데이터를 삭제한 후 수거 박스에 넣는다.
- 수은 사용 계기류 ... 구입 시에 들어 있던 상자나 케이스에 넣는다.

■ 集团回收支援事业

由町会・自治会、PTA 及公寓管理组合等地区团体（10 户以上）对报纸、杂志、纸箱等资源进行回收。对于将回收物品交给资源回收业者的团体，将按照回收量支付酬金。

■ 집단수거 지원사업

마을회, 자치회, PTA 및 맨션관리조합 등 지역 단체 (10 세대 이상) 에서 신문, 잡지, 빈 박스 등의 재활용 쓰레기를 수거하여 재활용 쓰레기 수거 업체에 인도하는 단체에 대하여 수거량에 따라 응분의 보상금을 지급합니다.



す じゅうかんきょう 住まいと住環境

Housing and Living Environment

く えいじゅうたく と えいじゅうたく 区営住宅・都営住宅

福祉住宅サービス
シビックセンター11階
電話 03-5803-1238

住宅に困っている所得の低い方のために、比較的安価な使用料で提供する住宅です。都営住宅は東京都が管理する公営住宅です。

く りつじゅうたく と みんじゅうたく 区立住宅・都民住宅

住環境課
シビックセンター18階
電話 03-5803-1374

都民住宅は
福祉住宅サービス
シビックセンター11階
電話 03-5803-1238

区営住宅の収入基準を超える中堅所得層向けの住宅です。

こうれいしゃとうじゅうたくしゅうちくしきんじよせい 高齢者等住宅修築資金助成

住宅のバリアフリー化工事などの費用の一部を区が助成します。工事着工前の申請が必要です。

申込資格には、区内に居住する高齢者（65歳以上）または障害者がいる世帯であることなど、一定の条件があります。

こうしゃじゅうたく 公社住宅

東京都住宅供給公社公社住宅募集センター
電話 03-3409-2244

中堅所得層向けの住宅で、東京都住宅供給公社が建設・管理を行います。

みんかんじゅうたく ちんたいしゃくけいやくじ ちゅうい 民間住宅の賃貸借契約時の注意

- ①契約書をよく理解すること。暖房器具の使用やペットの飼育など、条件の厳しいところもあります。
- ②契約は通常2年、途中解約する場合は1か月前に通知が必要です。
- ③契約時に次のようなお金が必要になることがあります。

礼金	契約時に家主に払う一時金（0～2か月分）で、返却されません。
敷金	家賃支払いの担保として家主に預けるもの（1～2か月分）で、退去時に返却されますが、修理代などが差引かれます。
仲介料	契約時に不動産業者に支払う料金で、家賃の1か月分以内です。

Municipal Housing and Metropolitan Housing

Public Housing Services
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1238

Relatively low-cost Municipal Housing and Metropolitan Housing is available for those whose financial resources for securing housing are limited. Metropolitan Housing is public housing managed by the Tokyo Metropolitan Government.

Municipally-owned Housing, Metropolitan Resident Housing

Residential Environment Division
Civic Center 18F
Tel 03-5803-1374

Metropolitan Resident Housing
Public Housing Services
Civic Center 11F
Tel 03-5803-1238

Those are middle-income housing units for those with incomes above the municipal housing eligibility ceiling.

Fund for the Repair of Housing Occupied by Senior Residents

Bunkyo City provides funds to subsidize the cost of housing repair, including barrier-free construction. Application prior to the start of construction is required. Applicants must meet certain requirements to be eligible for this benefit. Requirements include being a family with an individual aged 65 or older or an individual with disabilities residing in Bunkyo City.

Corporation Housing

Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation Application Center
Tel 03-3409-2244

Corporation Housing is for middle-income residents, and is built and managed by the Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation.

Rental Contracts for Private Housing

- ①Understand the exact terms of your rental contract. Some buildings have strict regulations regarding pets and heating appliances, among other things.
- ②The typical rental contract is for two years. When cancelling a contract, you are required to give one month's prior notice.
- ③The following payments are typically required when finalizing a rental contract:

Key money (Reikin)	The reikin (up to two months of rent) is paid to the landlord and is not refundable.
Deposit money (Shikikin)	The shikikin (one to two months of rent) is paid to the landlord as a security deposit and is refunded upon official cancellation of the contract. However, any unpaid rent and/or repair costs are deducted from the deposit.
Handling fee (Chukai ryokin)	The chukai ryokin (within one month of rent) is paid as a commission to the real estate agent for helping to arrange the rental contract.

居住和居住环境 거주와 생활환경



区营住宅·都营住宅

福利住宅服务
市民中心11楼
电话 03-5803-1238

为住房困难的低收入者提供的租金比较低廉的住宅。都营住宅是由东京都管理的公营住宅。

区立住宅、都民住宅

居住环境课
市民中心18楼
电话 03-5803-1374

都民住宅为
福利住宅服务
市民中心11楼
电话 03-5803-1238

是面向超出区营住宅收入标准的中等收入者提供的住宅。

高龄者等住宅修建资金补助

住宅无障碍化工事等的部分费用由区里补助。需在工事开工前申请。

申请资格需满足一定条件，为在区内居住的高龄人者(65岁以上)或家内有残疾者的家庭等。

公社住宅

东京都住宅供应公社公社住宅招募中心
电话 03-3409-2244

面向中等收入者的住宅，由东京都住宅供给公社进行建筑·管理。

民间住宅在签订租赁合同时的注意事项

- ①正确理解合同书的内容。有可能在使用取暖器具和饲养宠物等方面，有着严格的要求。
- ②合同期通常为2年。中途解约时应该提前1个月进行通知。
- ③签订合同时需支付下列款项。

礼金	签订合同时需向房东支付(0~2个月份)房租金额，这笔金额不予返还。
押金	作为担保金向房东预支(1~2个月份)房租金额，这笔金额在退房时，扣除修理费用等后返还。
仲介费	签订合同时向不动产公司支付一个月份以内的房租。

구영주택, 도영주택

복지주택서비스
시빅센터 11층
전화 03-5803-1238

주택 때문에 고민하고 계시는 소득이 낮은 분을 위해 비교적 낮은 가격의 임대료로 제공하는 주택입니다. 도영주택은 도쿄도가 관리하는 공영주택입니다.

구립주택, 도민주택

주거환경과
시빅센터 18층
전화 03-5803-1374

도민주택은
복지주택서비스
시빅센터 11층
전화 03-5803-1238

구영주택의 수입기준을 넘는 중견 소득자를 위한 주택입니다.

고령자 등 주택보수자금 지원

주택의 배리어프리화 공사 등 비용의 일부를 구가 지원합니다. 공사 착공 전에 신청할 필요가 있습니다.

신청자격으로서, 구내에 거주하는 고령자(만 65세 이상) 또는 장애인이 있는 세대 등, 일정한 조건이 있습니다.

공사 주택

도쿄도 주택공급공사 공사주택모집센터
전화 03-3409-2244

중견 소득자를 위한 주택으로 도쿄도 주택공급공사에서 건설·관리합니다

민영 주택 임대차 계약시 주의할 점

- ①계약서를 잘 이해할 것. 난방 기구 사용이나 애완동물 사육에 대해 엄격한 조건이 있는 주택도 있습니다.
- ②계약기간은 보통 2년간이며 계약을 중도에 해제할 경우 1개월 전에 통지할 필요가 있습니다.
- ③계약시에 다음과 같은 경비가 필요될 수 있습니다.

사 레 금	계약시에 집주인에게 지불하는 일시금(0~2개월 분)으로 반환되지 않습니다.
보증금	임대료 지불의 담보로서 집주인에게 맡기는 금액(1~2개월 분)으로 퇴거시에 반환 되지만 수선비 등이 공제됩니다.
중개수수료	계약시 부동산 업자에게 지불하는 수수료로 임대료 1개월분 이내입니다.



ほう ち じ てん しゃ たい さく
放置自転車対策

土木部管理課
シビックセンター19階
電話 03-5803-1244

駅の周辺等に放置されている自転車は、通行の障害になります。
放置自転車は、看板やシールによって警告した後、撤去し40日間保管します。

てっ きょ じ てん しゃ へん かん ほう ほう
撤去された自転車の返還方法

保管場所	春日自転車駐車場 (春日1-16先)	後楽園駅・春日駅・白山駅・本郷三丁目駅・水道橋駅・飯田橋駅周辺で撤去された自転車
	第一保管所 (音羽1-23先)	上記以外の駅周辺で撤去された自転車

返還時間 = 11:00~20:00
(12/29~1/3は休み)

返還の際必要なもの

- ・ 引取りにきた人の氏名、住所が確認できるもの
- ・ 自転車のカギ
- ・ 引取り手数料 4,000円

じ てん しゃ ちゅう しゃ じょう
自転車駐車場

一時利用制自転車駐車場

利用した時間に応じて料金を支払う駐輪場です。
設置駅=後楽園・春日・千石・護国寺・茗荷谷・東大前・本郷三丁目・江戸川橋
利用料金 = 2時間まで無料、以後10時間ごとに100円
定期的に利用される方は、お得なプリペイドカードをご利用ください (プリペイドカードは後楽園・春日のみの取扱)。

1,000円カード	1,100円分使用可能
3,000円カード	3,600円分使用可能
5,000円カード	6,500円分使用可能

Removal of Left Bicycles

Management Division, Civil Engineering Department
Civic Center 19F
Tel 03-5803-1244

Bicycles left in public areas, such as around stations, are obstructions to traffic.
After notifying of the removal with a sign or stamp, the city will remove left bicycles in these areas and hold them for 40 days.

Recovering Removed Bicycles

Bicycle storage facilities	Kasuga Bicycle Parking Lot (near 1-16 Kasuga)	Bicycles removed from around Korakuen Station, Kasuga Station, Hakusan Station, Hongo 3-chome Station, Suidobashi Station, and Iidabashi Station
	Daiichi Storage Area (near 1-23 Otowa)	Bicycles removed from other than the above stations.

Hours: 11:00-20:00
(closed Dec 29-Jan 3)

Requirements for recovery of bicycle

- ・ Identification to verify name and address of the person recovering
- ・ Bicycle key
- ・ Recovery fee: ¥4,000

Bicycle Parking Lots

Hourly Bicycle Parking

Fee based on hours parked.

Equipped stations: Korakuen, Kasuga, Sengoku, Gokokuji, Myogadani, Todaimae, Hongo Sanchohome, Edogawabashi

Fee: free up to 2 hours, ¥100 per 10 hours thereafter

Discounted prepaid cards are available for use at Korakuen and Kasuga Station parking lots only.

¥1,000 card	Parking value: ¥1,100
¥3,000 card	Parking value: ¥3,600
¥5,000 card	Parking value: ¥6,500



乱停放自行车对策

土木部管理课
市民中心19楼
电话 03-5803-1244

停放在车站附近的自行车，会妨碍道路通行。
对于停放的自行车，通过通知牌或封条等进行警告后，
将其撤去并保管 40 天。

방치된 자전거 대책

토목부 관리과
시빅센터19층
전화 03-5803-1244

역 주변 등에 방치된 자전거는 통행에 방해가 됩니다. 방치된 자전거는 간판이나 스티커로 경고한 후 철거해 40 일간 보관합니다.

撤去自行车的返还方法

保管场所	春日自行车存车处 (春日1-16处)	后乐园站·春日站·白山站·本乡三丁目站·水道桥站·饭田桥站周边撤去的自行车
	第一保管所 (首羽1-23处)	在上述车站附近以外撤去的自行车

返还时间 = 11:00 ~ 20:00
(12 / 29 ~ 1 / 3 为休息日)

返还时所需物

- 可确认取车者姓名、住址的证件
- 自行车钥匙
- 取车手续费 4,000 日元

회수된 자전거를 반환받는 방법

보관장소	가스가 자전거 주차장 (가스가 1-16)	고라쿠엔역, 가스가역, 하쿠산역, 혼고산초메역, 스이도바시역, 이다바시역 주변에서 철거된 자전거
	제1보관소 (오토와 (音羽) 1-23)	상기 이외의 역 주변에서 철거된 자전거

반환 시간 = 11:00 ~ 20:00
(12/29~ 1/3 은 휴일)

반환때 필요한 물건

- 찾으러 온 사람의 이름, 주소를 확인할 수 있는 신분증서
- 자전거 열쇠
- 반환 수수료 4,000 엔

自行车存放处

时间制自行车存放处

按照停放时间收费的自行车存放处。
设置车站 = 后乐园·春日·千石·护国寺·茗荷谷·东大前·本乡三丁目·江户川桥
利用费用 = 2 小时内为免费, 之后每 10 小时为 100 日元。
定期使用者, 请利用优惠的预付卡 (预付卡仅限后乐园、春日使用)

1,000日元卡	可使用1,100日元
3,000日元卡	可使用3,600日元
5,000日元卡	可使用6,500日元

자전거 주차장

이용시간제 자전거 주차장

이용한 시간에 따라 요금을 지불하는 주차장입니다.
설치역 = 고라쿠엔, 가스가, 센고쿠, 고코쿠지, 묘가다니, 도다이마에, 혼고 3 초메, 에도가와바시
이용 요금 = 2 시간까지 무료, 이후 10 시간당 100 엔
정기적으로 이용하는 분은 유익한 선불 카드를 이용하십시오. (선불 카드는 고라쿠엔, 가스가에서만 취급합니다.)

1,000 엔 카드	1,100 엔분 사용 가능
3,000 엔 카드	3,600 엔분 사용 가능
5,000 엔 카드	6,500 엔분 사용 가능



定期利用制自転車駐車場

事前に利用登録を行って利用する駐輪場です。

設置駅＝茗荷谷・本郷三丁目・千石・白山・水道橋・根津・湯島・江戸川橋・飯田橋・本駒込・東大前

使用料＝月額2,000円

有効期間＝使用開始日～その属する年度の3月31日

■ レンタサイクル

手軽な交通手段としてレンタサイクルをご利用ください。

場所＝春日自転車駐車場（春日1-16春日通り地下）

台数＝電動アシスト自転車 60台

利用時間＝7:00～20:00

利用料金＝500円

利用の際は、氏名・住所を確認できるもの（在留カード・特別永住者証明書・保険証・運転免許証等）をお持ちください。

問合せは 春日自転車駐車場 電話 03-5802-2900

Monthly Bicycle Parking

Register in advance to use this system.

Equipped stations: Myogadani, Hongo Sanchoime, Sengoku, Hakusan, Suidobashi, Nezu, Yushima, Edogawabashi, Iidabashi, Honkomagome, Todaimae

Monthly fee: ¥2,000

Validity: From first date of use to fiscal year end (March 31)

■ Rental Bicycles

Rental bicycles are a convenient method of transportation.

Available from Kasuga Bicycle Parking Lot (Underground of Kasuga-dori Ave., 1-16 Kasuga)

Available: 60 electric power-assisted bicycles

Available hours: 7:00-20:00

Fee: ¥500

Please bring identification to verify your name and address (Resident Card, Special Permanent Resident Certificate, National Health Insurance Card, driver's license, etc.).

For further information, contact Kasuga Bicycle Parking Lot (**Tel** 5802-2900).

こうがい 公害

環境政策課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1260

騒音・振動・悪臭などで困ったときは、ご相談ください。

Common Nuisances

Environmental Policy Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1260

If you are troubled by excessive noise or vibrations, unpleasant odors, etc., please consult the Environmental Policy Section.

いぬか 犬を飼うには

生活衛生課
シビックセンター8階
電話 03-5803-1227

登録

生後91日以上の子犬を飼いだしたら、生活衛生課で飼い犬登録が必要です。

登録手数料＝3,000円

注射

狂犬病予防注射を毎年1回、動物病院で受け、生活衛生課で注射済票の交付を受けてください。

交付手数料＝550円

Keeping a Dog

Environmental Hygiene Division
Civic Center 8F
Tel 03-5803-1227

Registration

Dogs over 91 days old must be registered with the Environmental Hygiene Division.

Registration fee: ¥3,000

Vaccinations

Dogs must be vaccinated against rabies once a year by veterinary hospitals. Owners should obtain a certificate of vaccination from the veterinarian and submit it to the Environmental Hygiene Division in exchange for a vaccination tag.

Issuing fee: ¥550



定期利用制自行车存放处

通过提前登记，可使用的自行车存放处。

设置车站 = 茗荷谷、本乡三丁目、千石、白山、水道桥、根津、汤岛、江戸川桥、饭田桥、本驹込、东大前

利用费用 = 月額 2,000 日元

有效期间 = 从开始使用之日 ~ 该年度的 3 月 31 日

■ 出租自行车

作为轻便的交通工具，请利用出租自行车。

地点 = 春日自行车存放处（春日 1-16 春日大道地下）

辆数 = 电动自行车 60 辆

利用时间 = 7:00 ~ 20:00

利用费用 = 500 日元

利用时请持可确认姓名和住址的证件（在留卡、特别永住者证明书、保险证、驾驶执照等）前来。

咨询处 春日自行车存放处 **电话** 5802-2900

정기이용제 자전거 주차장

사전에 등록하고 이용하는 자전거 주차장입니다.

설치역 = 묘가다니, 혼고산초메, 센고쿠, 하쿠산, 스이도바시, 네즈, 유시마, 에도가와바시, 이다바시, 혼코마고메, 토다이마에

사용료 = 월액 2,000 엔

유효기간 = 사용 개시일 ~ 돌아오는 3 월 31 일까지

■ 대여 자전거

간편한 교통 수단으로서 대여 자전거를 이용하시기 바랍니다.

장소 = 가스가 자전거 주차장 (가스가 1-16, 가스가도리 지하)

대수 = 전동자전거 60 대

이용 시간 = 7:00~20:00

이용 요금 = 500 엔

이용시 이름, 주소를 확인할 수 있는 신분증 (체류카드, 특별영주증명서, 보험증, 운전면허증등) 을 지참하십시오.

문의는 가스가 자전거 주차장 **전화** 5802-2900

公害

环境政策课

市民中心17楼

电话 03-5803-1260

受到噪音、振动、恶臭等公害而感到困扰时，请向环境政策课反映。

公害

환경정책과

시빅센터17층

전화 03-5803-1260

소음, 진동, 악취 등으로 인해 고충이 있는 경우에는 상담하시기 바랍니다.

养狗时

生活卫生课

市民中心 8 楼

电话 03-5803-1227

登记

开始饲养出生后 91 天以上的家犬时，需到生活卫生课办理养狗登记。

登记手续费 = 3,000 日元

애완견을 기르려면

생활위생과

시빅센터 8 층

전화 03-5803-1227

등록

출생후 91 일 이상인 애완견을 기르기 시작하면 생활위생과에 애완견 등록이 필요합니다.

등록 수수료 = 3,000 엔

注射

请每年 1 次到动物医院接受家犬的狂犬病预防注射，然后到生活卫生课领取注射完毕票据。

发行手续费 = 550 日元

주사

동물 병원에서 1 년에 한번씩 광견병 예방 주사를 맞히고 생활위생과에서 주사제표를 받으시기 바랍니다.

교부수수료 = 550 엔



こうきょう し せつ 公共施設

Public Facilities

シビックホール

大ホール シビックセンター 1階
小ホール シビックセンター 2階
電話 03-5803-1100

大ホールは音響反射板やオーケストラピットなどを設置し、音楽を中心としてさまざまな目的に利用できるプロセニウム形式の1,802席のホールです。ほかに、小ホール（371席）、ホールと一体利用できる練習室・会議室があります。

Civic Hall

Large Hall: Civic Center 1F
Small Hall: Civic Center 2F
Tel 03-5803-1100

The Large Hall, with a maximum capacity of 1,802 seats, is proscenium style equipped with an acoustical cloud system and orchestra pit for concerts and various other purposes.

The Small Hall, with 371 seats, features practice rooms and meeting rooms that can be merged with the Small Hall.

ぶんきょう ち いき アカデミー文京・地域アカデミー

アカデミー文京
シビックセンター 1階・地下1階・地下2階
電話 03-5803-1100(施設) 03-5803-1119(講座)
地域アカデミー (全5館)
アカデミー向丘 電話 03-3813-7801
アカデミー湯島 電話 03-3811-0741
アカデミー音羽 電話 03-5976-1290
アカデミー千石 電話 03-3946-4430
アカデミー茗台 電話 03-3817-8306

生涯学習の拠点として展示室、レクリエーションホール、茶室・和室、音楽室、学習室、アトリエの施設を有するアカデミー文京のほか、地域アカデミー5施設があります。また、生涯学習の推進を目指して文京アカデミア講座等各種講座のほか、視聴覚資料の貸出しなどを行っています。

Academy Bunkyo and Regional Academies

Academy Bunkyo
Civic Center 1F/B1F/B2F
Tel 03-5803-1100 (facility) 03-5803-1119 (lectures)
Regional Academies (total 5 facilities)
Academy Mukogaoka Tel 03-3813-7801
Academy Yushima Tel 03-3811-0741
Academy Otowa Tel 03-5976-1290
Academy Sengoku Tel 03-3946-4430
Academy Meidai Tel 03-3817-8306

Academy Bunkyo provides exhibition rooms, a recreation hall, tea ceremony room and Japanese style room, music rooms, a study room and an atelier as place of lifelong learning. There are also five other regional academies. As centers for the promotion of lifelong learning, they offer Bunkyo Academia lectures and other lectures, lend audiovisual materials, and offer other services.

と しょ かん 図書館

真砂中央図書館
電話 03-3815-6801

区内には8館2室の区立図書館があります。本、CD、DVD(真砂中央・小石川・千石図書館のみ所蔵)などの貸出しを受けるためには、在留カード・特別永住者証明書を持参して図書館利用カードを作成してください。カードは文京区内各図書館共通です。貸出しは無料。図書館の所在地については、各図書館へ問合せください。

- 各図書館
本郷図書館 03-3828-2070
小石川図書館 03-3814-6745
本駒込図書館 03-3828-4117
水道端図書館 03-3945-1621
目白台図書館 03-3943-5641
千石図書館 03-3946-7748
湯島図書館 03-3814-9242
根津図書室 03-3824-2608
大塚公園みどりの図書室 03-3945-0734

Libraries

Masago Central Library
Tel 03-3815-6801

There are 10 city libraries, with books, CDs, and DVDs (Masago Central, Koishikawa and Sengoku Libraries only). To apply for a library card, bring your Resident Card or Special Permanent Resident Certificate. Your library card can be used at any city library. Please call the library of your choice for detailed location.

●Bunkyo City libraries

- Hongo Library Tel 03-3828-2070
Koishikawa Library Tel 03-3814-6745
Honkomagome Library Tel 03-3828-4117
Suidobata Library Tel 03-3945-1621
Mejirodai Library Tel 03-3943-5641
Sengoku Library Tel 03-3946-7748
Yushima Library Tel 03-3814-9242
Nezu Library Tel 03-3824-2608
Otsuka Park Midori-no Library Tel 03-3945-0734

公共设施 공공시설



市民大厅

大厅(大) 市民中心1楼
 大厅(小) 市民中心2楼
电话 03-5803-1100

镜框式舞台大厅设有音响反射板、管弦乐演奏台等,是以音乐会为主的多用途的、拥有1,802个座席的礼堂。其他还有371个座席的大厅(小),可以和礼堂并用的练习室、会议室。

시빅홀

대홀 시빅센터 1층
 소홀 시빅센터 2층
전화 03-5803-1100

대홀은 음향 반사판, 오케스트라피트 등을 설치해 음악을 중심으로 다양한 목적으로 이용할 수 있는 프로시니엄 형식의 1,802 석을 소유하고 있습니다.

그 외에, 소홀(371 석), 홀과 함께 이용할 수 있는 연습실, 회의실이 있습니다.

Academy 文京 · 地区 Academy

Academy 文京
 市民中心1楼、地下1楼/地下2楼
电话 03-5803-1100 (设施) 03-5803-1119 (讲座)
 地区 Academy (共 5 处)
 Academy 向丘 电话 03-3813-7801
 Academy 汤岛 电话 03-3811-0741
 Academy 音羽 电话 03-5976-1290
 Academy 千石 电话 03-3946-4430
 Academy 茗台 电话 03-3817-8306

作为终身学习的基地,除了设有展览室、娱乐礼堂、茶室·和室、音乐室、学习室、摄影室设施的 Academy (学习院馆) 文京之外,还设有 5 个地区 Academy 设施。为了推进终身学习,除了举办文京 Academy 讲座等各种讲座以外,还提供视听资料等的租借。

아카데미 분교, 지역 아카데미

아카데미 분교
 시빅센터 1층, 지하 1층, 지하 2층
전화 03-5803-1100 (시설) 03-5803-1119 (강좌)
 지역아카데미 (전 5 개관)
 아카데미 무코가오카 电话 03-3813-7801
 아카데미 유시마 电话 03-3811-0741
 아카데미 오토와 电话 03-5976-1290
 아카데미 센고쿠 电话 03-3946-4430
 아카데미 메이다이 电话 03-3817-8306

평생학습의 거점으로 전람실, 레크리에이션 홀, 다도실, 다다미실, 음악실, 학습실, 아틀리에 등 시설이 있는 아카데미 분교 외에 지역 아카데미 5 개관이 있습니다. 평생학습 추진을 목표로 분교 아카데미 강좌 등 각종 강좌 이외에 시청각자료 대여도 실시하고 있습니다.

图书馆

真砂中央图书馆
电话 03-3815-6801

本区有 10 所区立图书馆。为了进行书籍、CD、DVD (仅限真砂中央、小石川、千石图书馆) 等的租借,请持在留卡、特别永住者证明书办理图书馆利用卡。利用卡在区内各图书馆通用。免费租借。图书馆的所在地请向各图书馆咨询。

도서관

마사고 중앙도서관
전화 03-3815-6801

구내에는 10 개의 구립 도서관이 있습니다. 책, CD, DVD(마사고 중앙, 고이시카와, 센고쿠 도서관 한정 소장) 등을 대출 받기 위해서는 체류카드, 특별영주자 증명서를 지참하고 도서관 이용 카드를 작성해 주시기 바랍니다. 카드는 분교구내 각 도서관에서 공통으로 사용할 수 있습니다. 대출은 무료입니다. 도서관의 소재지는 각 도서관에 문의하시기 바랍니다.

●各图书馆

本乡图书馆 03-3828-2070
 小石川图书馆 03-3814-6745
 本驹込图书馆 03-3828-4117
 水道端图书馆 03-3945-1621
 目白台图书馆 03-3943-5641
 千石图书馆 03-3946-7748
 汤岛图书馆 03-3814-9242
 根津图书室 03-3824-2608
 大塚公园 Midori 图书室 03-3945-0734

●도서관

혼고 도서관 03-3828-2070
 고이시카와 도서관 03-3814-6745
 혼코마고메 도서관 03-3828-4117
 스이도바타 도서관 03-3945-1621
 메지로다이 도서관 03-3943-5641
 센고쿠 도서관 03-3946-7748
 유시마 도서관 03-3814-9242
 네즈 도서실 03-3824-2608
 오쓰카 미도리노도서실 03-3945-0734



●開館時間

月～土曜＝9：00～21：00（千石は20：00まで）
日曜・祝日・12/29＝9：00～19：00

●休館日

第3月曜＝小石川・本駒込・水道端・湯島・根津・大塚
第4月曜＝真砂中央・本郷・目白台・千石
その他＝特別整理期間、12/30～1/4（根津図書館のみ12/29～1/4）

しゅうかい し せつ
集会施設

区の集会施設として、以下などがあります。

- 区民センター 電話 03-3814-6731
- 男女平等センター 電話 03-3814-6159
- 勤労福祉会館 電話 03-3823-6711
- 不忍通りふれあい館 電話 03-3822-0040
- シビックセンター区民会議室・シビックホール・スカイホール 電話 03-5803-1100

し せつ
スポーツ施設

スポーツ振興課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1850

日常生活の中でスポーツに親しみ、楽しみながら体力向上と健康増進を図れるよう、各種教室や大会を開催しています。スポーツ施設には、スポーツセンター、総合体育館、江戸川橋体育館、竹早テニスコート、小石川運動場、六義公園運動場、後楽公園少年野球場があります。

体育館

施設名	開館時間	住所・電話
スポーツセンター	9：00～22：30	大塚3-29-2 電話 03-3944-2271
総合体育館	8：30～22：30	本郷7-1-2 電話 03-3814-4271
江戸川橋体育館	9：00～21：30	小日向1-7-4 電話 03-3945-4008

休館日＝12/29～1/3

屋外運動場

施設名	開場時間	住所・電話
小石川運動場	6：30～20：30 ※12～3月は時間短縮	後楽1-8-23 電話03-3811-4507
後楽公園少年野球場	9：00～17：00	後楽1-6-25 電話03-3811-4507
六義公園運動場	9：00～17：00 ※火曜休場	本駒込6-16-10 電話03-3947-4438
竹早テニスコート	8：00～21：00	小石川5-9-1 電話03-3814-0427

休館日＝12/28～1/4

利用・休館日の詳細については、直接各スポーツ施設に問合せください。

●Hours of operation

Monday to Saturday: 9:00-21:00 (Sengoku Library: until 20:00)
Sunday, holidays and Dec 29: 9:00-19:00

●Libraries closed

The 3rd Monday: Koishikawa, Honkomagome, Suidobata, Yushima, Nezu, Otsuka
The 4th Monday: Masago Central, Hongo, Mejirodai, Sengoku
All libraries closed December 30 to January 4 (only Nezu Library is closed from December 29) and during certain periods for inventory maintenance.

Halls and Auditoriums for Gatherings

Following is a partial list of city facilities that can be used for gatherings.

- Kumin Center (Community Center) Tel 03-3814-6731
- Gender Equality Center Tel 03-3814-6159
- Labor Welfare Hall Tel 03-3823-6711
- Shinobazu-dori Fureai Hall (Community Center) Tel 03-3822-0040
- Civic Center Civic Conference Room, Civic Hall, Sky Hall Tel 03-5803-1100

Sports Facilities

Sports Promotion Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1850

Various classes and activities are held so residents can enjoy sports in their daily lives and improve their physical strength and health at the same time. Sports facilities include the Sports Center, Sogo Gymnasium, Edogawabashi Gymnasium, Takehaya Tennis Courts, Koishikawa Sports Ground, Rikugi Park Sports Ground and Koraku Park Junior Baseball Ground.

Gymnasium

Facility	Hours	Address/Tel
Sports Center Track & field, table tennis hall, judo hall, kendo hall, Japanese archery range, multi-purpose room, multi-purpose sports room, conference room, swimming pool, training room	9:00-22:30	3-29-2 Otsuka 03-3944-2271
Sogo Gymnasium Track & field, table tennis hall, martial arts gym 1 (tatami), martial art gym 2 (floor), Western & Japanese archery ranges, multi-purpose sports room, swimming pool, training room	8:30-22:30	7-1-2 Hongo 03-3814-4271
Edogawabashi Gymnasium Track and field, judo, kendo, multiuse room	9:00-21:30	1-7-4 Kohinata 03-3945-4008

Closed: December 29-January 3

Outdoor Exercise Areas

Facility	Open Hours	Address/Tel
Koishikawa Sports Ground	6:30-20:30 * Shorter hours, Dec-Mar	1-8-23 Koraku 03-3811-4507
Koraku Park Junior Baseball Ground	9:00-17:00	1-6-25 Koraku 03-3811-4507
Rikugi Park Sports Ground	9:00-17:00 * Closed on Tuesdays	6-16-10 Honkomagome 03-3947-4438
Takehaya Tennis Courts	8:00-21:00	5-9-1 Koishikawa 03-3814-0427

Closed: December 28-January 4

Please contact facilities for detailed information.



●开馆时间

星期一~星期六 = 9:00 ~ 21:00(千石到 20:00 为止)
星期日、节日、12/29 = 9:00 ~ 19:00

●休馆日

第3星期一=小石川、本驹込、水道端、汤岛、根津、大塚
第4星期一=真砂中央、本乡、目白台、千石
其它 = 12/30 ~ 1/4 (仅根津图书室为 12/29 ~ 1/4)、特别整理期间

集会设施

本区的部分集会设施如下。

- 区民中心 电话 03-3814-6731
- 男女平等中心 电话 03-3814-6159
- 勤劳福利中心 电话 03-3823-6711
- 不忍大街交流馆 电话 03-3822-0040
- 市民中心区民会议室、市民大厅、空中大厅 电话 03-5803-1100

体育设施

体育振兴课
市民中心17楼
电话 03-5803-1850

为了使区民在日常生活中接触和享受运动, 增进体力和健康, 而开办各种体育教室及举行运动会。体育设施有体育中心、综合体育馆、江戸川桥体育馆、竹早网球场、小石川运动场、六义公园运动场、后乐园少年棒球场。

体育馆

设施名	利用时间	地址·电话
体育中心 竞技场、乒乓球、柔道、剑道、弓道、多功能室、运动多功能室、会议室、游泳池、训练室	9:00~22:30	大塚3-29-2 电话 03-3944-2271
综合体育馆 竞技场、乒乓球、武道场1(榻榻米)、武道场2(地板)、射箭、弓道、运动多功能室、游泳池、训练室	8:30~22:30	本乡7-1-2 电话 03-3814-4271
江戸川桥体育馆 竞技场、柔道、剑道、多功能室	9:00~21:30	小日向1-7-4 电话 03-3945-4008

休馆日 = 12/29 ~ 1/3

屋外运动场

设施名	开放时间	地址·电话
小石川运动场	6:30~20:30 ※12~3月时间短缩	后乐1-8-23 电话 03-3811-4507
后乐园少年棒球场	9:00~17:00	后乐1-6-25 电话 03-3811-4507
六义公园运动场	9:00~17:00 ※星期二休息	本驹込6-16-10 电话 03-3947-4438
竹早网球场	8:00~21:00	小石川5-9-1 电话 03-3814-0427

休馆日 = 12/28 ~ 1/4

利用·休馆日的详细情况请直接向各体育设施咨询。

●개관시간

월요일~토요일 = 9:00~21:00 (센고쿠는 20:00 까지)
일요일, 공휴일, 12/29 = 9:00~19:00

●휴관일

3째 주 월요일 = 고이시카와, 혼코마고메, 스이도바타, 유시마, 네즈, 오쓰카
4째 주 월요일 = 마사코 중앙, 혼고, 메지로다이, 센고쿠
그외 = 12/30 ~ 1/4 (네즈 도서실은 12/29 ~ 1/4), 특별정리기간

집회시설

구의 집회 시설에는 다음과 같은 곳이 있습니다.

- 구민센터 电话 03-3814-6731
- 남녀평등센터 电话 03-3814-6159
- 근로복지회관 电话 03-3823-6711
- 시노바즈 도리 교류관 电话 03-3822-0040
- 시빅센터 구민회의실, 시빅홀, 스카이홀 电话 03-5803-1100

스포츠시설

스포츠진흥과
시빅센터17층
전화 03-5803-1850

일상생활 속에서 스포츠를 즐기면서 체력 향상과 건강 증진을 도모할 수 있도록 각종 교실과 대회를 개최하고 있습니다. 스포츠시설에는 스포츠센터, 종합체육관, 에도가와바시 체육관, 다케하야 테니스코트, 고이시카와 운동장, 리쿠기공원 운동장, 고라쿠공원 소년야구장이 있습니다.

체육관

시설명	이용시간	주소, 전화
스포츠센터 경기장, 탁구장, 유도장, 검도장, 궁도장, 다목적실, 스포츠 다목적실, 회의실, 수영장, 트레이닝 룸	9:00~22:30	오쓰카3-29-2 전화 03-3944-2271
종합체육관 경기장, 탁구장, 무도장 1(다다미), 무도장 2(마루), 양궁/궁도장, 스포츠 다목적실, 수영장, 트레이닝 룸	8:30~22:30	혼고7-1-2 전화 03-3814-4271
에도가와바시 체육관 경기장, 유도장, 검도장, 다목적실	9:00~21:30	고히나타1-7-4 전화 03-3945-4008

휴관일 = 12/29 ~ 1/3

야외 운동장

시설명	개장시간	주소, 전화
고이시카와 운동장	6:30~20:30 ※12~3월은 시간 단축	고라쿠1-8-23 전화 03-3811-4507
고라쿠공원 소년야구장	9:00~17:00	고라쿠1-6-25 전화 03-3811-4507
리쿠기공원 운동장	9:00~17:00 화요일 휴장	혼코마고메6-16-10 전화 03-3947-4438
다케하야 테니스코트	※8:00~21:00	고이시카와5-9-1 전화 03-3814-0427

휴관일 = 12/28 ~ 1/4

사항은 직접 각 스포츠시설에 문의하시기 바랍니다.



運動公園

目白台運動公園	多目的広場、テニスコート、フットサルコート、わんわん広場	7:30~18:30 ※9~4月は 17:00まで。	目白台1-19・20 電話03-3941-6153
---------	------------------------------	----------------------------------	------------------------------

ぶんきょうく しせつよやく
文京区インターネット施設予約システム (「文の京」施設予約ねっと)

アカデミー推進課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1307
インターネットHP <https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00~23:00)

以下の施設の予約申込や抽選申込をすることができます (日本語)。

種別	施設名	問 合 先	
武道・スポーツ・体操等	小石川運動場	03-3811-4507 小石川運動場	
	後楽公園少年野球場		
	六義公園運動場	03-3944-2271 スポーツセンター	
	竹早テニスコート		
	スポーツセンター		
	総合体育館		03-3814-4271 総合体育館
	江戸川橋体育館		03-3945-4008 江戸川橋体育館
目白台運動公園	03-3941-6153 目白台運動公園パークセンター		
(趣味文化活動・会議等) 教養・趣味	区民会議室	03-5803-1100 文京アカデミー	
	シルバーセンター	03-5803-1113 シルバーセンター	
	障害者会館	03-5803-1115 障害者会館	
	男女平等センター	03-3814-6159 男女平等センター	
	福祉センター江戸川橋	03-5940-2901 福祉センター江戸川橋	
	松鷲閣集會室	03-3941-2010 松鷲閣	
	アカデミー文京	03-5803-1100 文京アカデミー	
	アカデミー向丘	03-3813-7801 アカデミー向丘	
	アカデミー湯島	03-3811-0741 アカデミー湯島	
	アカデミー音羽	03-5976-1290 アカデミー音羽	
	アカデミー千石	03-3946-4430 アカデミー千石	
	アカデミー茗台	03-3817-8306 アカデミー茗台	
	区民センター	03-3814-6731 区民センター	
	シビックホール (大・小ホール、練習室、会議室、多目的室、特別応接室)	03-5803-1100 文京アカデミー	
スカイホール			

れきし かん
ふるさと歴史館

ふるさと歴史館
本郷4-9-29
電話 03-3818-7221

ふるさと歴史館は、だれもが学びあひ楽しみながら郷土に対する愛着を深められるように、文京区の歴史に関する展示や事業を行っています。

開館時間=10:00~17:00

休館日=月曜・第4火曜 (祝日で開館した時は翌日)、
燻蒸期間、12/28~1/4

入館料=一般100円、団体70円 (20人以上)

中学生以下・65歳以上無料

障害者手帳等をお持ちの方とその介護の方 (1人)、および「友の会」会員は無料

11月3日 (文化の日) 無料

特別展開催中は別に定めます。

Athletic Parks

Mejirodai Sports Park	Multiuse plaza, Tennis courts, Futsal courts, Dog plaza	7:30-18:30 *until 17:00, Sep.-Apr.	1-19・20 Mejirodai 03-3941-6153
-----------------------	---	---------------------------------------	-----------------------------------

Bunkyo Internet Facilities Booking System
(Fumi-no-Miyako Facilities Booking Net)

Academy Promotion Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1307
<https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00-23:00)

Use this website (in Japanese) to submit reservation applications or enter reservation drawings for the following facilities.

Type	Facility	Inquiries	
Games, sports, martial arts, gymnastics, etc.	Koishikawa Sports Ground	03-3811-4507 Koishikawa Sports Ground	
	Koraku Park Junior Baseball Ground		
	Rikugi Park Sports Ground		
	Takehaya Tennis Courts	03-3944-2271 Sports Center	
	Sports Center		
	Sogo Gymnasium		03-3814-4271 Sogo Gymnasium
	Edogawabashi Gymnasium		03-3945-4008 Edogawabashi Gymnasium
Mejirodai Sports Park	03-3941-6153 Mejirodai Sports Ground Park Center		
Hobbies, cultural activities, meetings, etc.	Civic Conference Room	03-5803-1100 Bunkyo Academy	
	Senior Citizens' Center	03-5803-1113 Senior Citizens' Center	
	Disabled Citizens' Center	03-5803-1115 Disabled Citizens' Center	
	Gender Equality Center	03-3814-6159 Gender Equality Center	
	Welfare Center Edogawabashi	03-5940-2901 Welfare Center Edogawabashi	
	Shoseikaku Meeting Rooms	03-3941-2010 Shoseikaku (Community Hall)	
	Academy Bunkyo	03-5803-1100 Bunkyo Academy	
	Academy Mukogaoka	03-3813-7801 Academy Mukogaoka	
	Academy Yushima	03-3811-0741 Academy Yushima	
	Academy Otowa	03-5976-1290 Academy Otowa	
	Academy Sengoku	03-3946-4430 Academy Sengoku	
	Academy Meidai	03-3817-8306 Academy Meidai	
	Kumin Center (Community Center)	03-3814-6731 Kumin Center (Community Center)	
	Civic Halls (Main and Sub Halls, Practice Room, Meeting Room, Multipurpose Room, Special Guest Room)	03-5803-1100 Bunkyo Academy	
Sky Hall			

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)
4-9-29 Hongo
Tel 03-3818-7221

Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan) offers exhibits and activities to familiarize you with the history of Bunkyo City through the fun of self study and experience.

Hours: 10:00-17:00

Closed: Mondays, the 4th Tuesday (if Monday or the 4th Tuesday falls on a holiday, the museum will be open, and closed the following day), annual fumigation period and Dec 28-Jan 4.

Admission: ¥100 for general guests, ¥70 for group (20 persons or more)

Junior high school or younger and 65 or over are admitted free of charge.

Admission Free: For Disabled Certificate holders and their caregivers (1 person for each)/Bunkyo Museum Club members/November 3 (Culture Day)

Special rates are offered for special exhibitions.



运动公园

目白台运动公园	多功能广场、网球场、五人制足球场、汪汪广场	7:30~18:30 ※9~4月到17:00为止。	目白台1-19·20 电话03-3941-6153
---------	-----------------------	------------------------------	------------------------------

운동공원

메지로다이 운동공원	다목적 광장, 테니스코트, 풋살코트, 왕왕 광장	7:30~18:30 ※9~4월은 17:00시까지.	메지로다이1-19·20 전화 03-3941-6153
------------	----------------------------	--------------------------------	---------------------------------

文京区网络设施预约系统 (「文之京」设施预约网)

Academy推进课
市民中心17楼
电话 03-5803-1307
网络 **HP** <https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00~23:00)

분교구 인터넷 시설예약 시스템 (「후미노미야코」 시설예약 넷)

아카데미 추진과
시빅센터17층
전화 03-5803-1307
인터넷 홈페이지 **HP** <https://www.yoyaku.city.bunkyo.lg.jp/> (9:00~23:00)

以下设施可进行预约申请及抽选申请 (日语)。

아래 시설의 예약과 추첨 신청을 하실 수 있습니다 (일본어) .

种类	设施名	咨询处
武道·竞技·体育·体操等	小石川运动场	03-3811-4507 小石川运动场
	后乐园少年棒球场	
	六义公园运动场	03-3944-2271 体育中心
	竹早网球场	
	体育中心	
	综合体育馆	03-3814-4271 综合体育馆
	江戸川桥体育馆	03-3945-4008 江戸川桥体育馆
目白台运动公园	03-3941-6153 目白台运动公园Park中心	
(兴 趣 文 化 活 动 · 会 议 等)	区民会议室	03-5803-1100 文京 Academy
	老年人中心	03-5803-1113 老年人中心
	残疾者会馆	03-5803-1115 残疾者会馆
	男女平等中心	03-3814-6159 男女平等中心
	福利中心江戸川桥	03-5940-2901 福利中心江戸川桥
	松声阁聚会室	03-3941-2010 松声阁
	Academy 文京	03-5803-1100 文京 Academy
	Academy 向丘	03-3813-7801 Academy 向丘
	Academy 汤岛	03-3811-0741 Academy 汤岛
	Academy 音羽	03-5976-1290 Academy 音羽
	Academy 千石	03-3946-4430 Academy 千石
	Academy 茗台	03-3817-8306 Academy 茗台
	区民中心	03-3814-6731 区民中心
	市民大厅 (大厅(大、小)、练习室、会议室、多功能室、特别接待室)	03-5803-1100 文京 Academy
	空中大厅	

종류	시설명	문의처
무도·경기·스포츠 등	고이시카와 운동장	03-3811-4507 고이시카와 운동장
	고라쿠공원 소년야구장	
	리쿠기공원운동장	03-3944-2271 스포츠센터
	다케야마 테니스코트	
	스포츠센터	
	종합체육관	03-3814-4271 종합체육관
	에도가와바시 체육관	03-3945-4008 에도가와바시 체육관
메지로다이 운동공원	03-3941-6153 메지로다이 운동공원	
교양·취미 (취미문화활동, 동아리, 회의 등)	구민회의실	03-5803-1100 분교 아카데미
	실버센터	03-5803-1113 실버센터
	장애인회관	03-4803-1115 장애인회관
	남녀평등센터	03-3814-6159 남녀평등센터
	복지센터 에도가와바시	03-5940-2901 복지센터 에도가와바시
	쇼세이카쿠 집회실	03-3941-2010 쇼세이카쿠
	아카데미 분교	03-5803-1100 분교 아카데미
	아카데미 무코가오카	03-3813-7801 아카데미 무코가오카
	아카데미 유시마	03-3811-0741 아카데미 유시마
	아카데미 오토와	03-5976-1290 아카데미 오토와
	아카데미 센고쿠	03-3946-4430 아카데미 센고쿠
	아카데미 메이다이	03-3817-8306 아카데미 메이다이
	구민센터	03-3814-6731 구민센터
	시빅홀 (대, 소홀, 연습실, 회의실, 다목적실, 특별응접실)	03-5803-1100 분교 아카데미
	스카이홀	

乡土历史馆

乡土历史馆
本乡4-9-29
电话 03-3818-7221

고향역사관

고향역사관
혼고4-9-29
전화 03-3818-7221

乡土历史馆, 是为了使大家在学习历史的过程中加深对乡土的热爱, 而举办各种有关文京区历史的展览和事业活动。

고향역사관은 누구나 서로 배우고 즐기면서 지역에 대한 애정을 가질 수 있도록 분교구의 역사에 관한 전시와 사업을 실시하고 있습니다.

开馆时间 = 10:00 ~ 17:00

개관시간 = 10:00~17:00

休馆日 = 星期一·第4星期二 (如当天为节日开馆时, 翌日休馆)·消毒整理期间、12 / 28 ~ 1 / 4

휴관일 = 월요일·제4 화요일 (공휴일에 개관했을 때는 다음날 휴관),
훈중기간 (살충제 살포), 12/28~1/4

入馆费 = 一般 100 日元、团体 70 日元 (20 人以上)
中学生以下者·65 岁以上者免费
持有残疾者手册的人士及其护理人员 (1 名)、
以及“友之会”会员免费, 11 月 3 日 (文化节) 免费
特别展览期间按另行规定收费。

입관료 = 일반 100 엔, 단체는 70 엔 (20 명 이상)
중학생 이하·만 65 세 이상 무료
장애인수첩 등을 소지하는 분과 그 분을 보호하시는 분 (1 명)
및 “도모노카이 (동호회)” 회원은 무료. 11 월 3 일 (문화의 날) 무료
특별전 개최시는 별도로 정합니다.



もり おう がい き ねん かん
森鷗外記念館

森鷗外記念館
千駄木1-23-4
電話 03-3824-5511

森鷗外記念館は、明治の文豪である森鷗外の旧居「観潮楼」跡に開館。鷗外をはじめ、ゆかりの文人について、展覧会やイベントなどを通して紹介しています。
開館時間=10:00~18:00 (最終入館は17:30)
休館日=毎月第4火曜 (祝日で開館した時は翌日)、
12/29~1/3、展示替期間、燻蒸期間等
入館料=通常展一般300円、団体240円 (20人以上)
中学生以下無料、障がい者手帳提示の方と同伴者 (1人まで) 無料
特別展の入館料は企画により異なります。
図書室、カフェあり

しほくはくしせつ
宿泊施設

区民課
シビックセンター12階
電話 03-5803-1171

「四季の郷 薬師温泉やまびこ荘」(新潟県魚沼市)や、協定宿泊施設があります。
利用方法は区民課に問合せください。

Mori Ogai Memorial Museum

Mori Ogai Memorial Museum
1-23-4 Sendagi
Tel 03-3824-5511

Mori Ogai Memorial Museum was established on the site of Ogai's former residence Kancho-Ro. Exhibits at the museum show the life of Mori Ogai as a great writer of the Meiji Period (1868-1912), and various exhibitions and events highlight writers associated with him.

Open: 10:00-18:00 (Admission ends at 17:30)

Closed: The 4th Tuesday of each month (If the 4th Tuesday falls on a national holiday, the museum will be open. In such case, the museum will be closed the following day.) December 29-January 3, exhibit changes, maintenance and other reasons

Admission fees

Permanent Exhibition: ¥300 per person/ ¥240 per person for groups of 20 or more

Junior high school students and younger are free of charge.

Individuals showing their disability certificate and accompanied by a companion are free of charge.

Special exhibition admission fees vary.

Equipped with a library and cafe

Lodging Facilities

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
Tel 03-5803-1171

Shiki-no-Sato Yakushi Onsen Yamabiko-so Villa (Uonuma City, Niigata Prefecture) and other contracted lodging facilities are available. Please ask the Civic Affairs Division for details about using these facilities.



森鸥外纪念馆

森鸥外纪念馆
千駄木1-23-4
电话 03-3824-5511

森鸥外纪念馆在明治时期文豪森鸥外故居“观潮楼”遗址开馆。以展览会、活动等介绍以森鸥外为代表的相关文人。

开馆时间 = 10:00 ~ 18:00 (入馆截至 17:30)
休馆日 = 每月第 4 个星期二 (逢节日开馆, 次日休馆)、12/29 ~ 1/3、展示更换期间、熏蒸期间等
入馆费 = 常规民个人 300 日元、团体 240 日元 (20 人以上) 中学生以下免费、出示残疾人手册者与其同伴 (限 1 人) 免费
特别民入馆费因企划而不同。
设有图书室、咖啡店

모리 오가이 기념관

모리 오가이 기념관
센다기1-23-4
전화 03-3824-5511

모리 오가이 기념관은 메이지 시대의 문호인 모리 오가이가 과거에 살던 집인 “간초로” 의 옛터에서 개관. 오가이를 비롯, 인연 깊은 문인에 대해 전람회나 이벤트 등을 통해 소개하고 있습니다.

개관시간 = 10:00 ~ 18:00 (최종 입관은 17:30)
휴관일 = 매월 4 째 주 화요일 (공휴일에 개관했을 때는 그 다음날), 12/29 ~ 1/3, 전시 교환 기간, 훈증 기간 등
입관료 = 통상전시 일반 300 엔, 단체 240 엔 (20 명 이상) 중학생 이하 무료, 장애인수첩을 제시한 분과 동반자 (1 명 까지) 무료
특별전시의 입관료는 기획에 따라 다릅니다.
도서실, 카페 있음

住宿设施

区民课
市民中心12楼
电话 03-5803-1171

有“四季之乡 药师温泉山神庄”(新潟县鱼沼市)、协定住宿设施。
有关利用方法, 请向区民课咨询。

숙박시설

구민과
시빅센터12층
전화 03-5803-1171

“시키노사토 야쿠시 온천 야마비코소”(니가타현 우오누마시)나, 협정 숙박시설이 있습니다. 이용 방법은 구민과에 문의하시기 바랍니다.



こく さい こう りゅう
国際交流

International Exchange

ぶん きょう く こく さい こう りゅう し ぎょう
文京区の国際交流事業

アカデミー推進課
シビックセンター17階
電話 03-5803-1310

文京区は、外国人と日本人が互いの文化や価値観を理解し共存する、住みやすい街づくりを目指しています。

かい がい と し こく さい こう りゅう
海外都市との交流

文京区は、ドイツ連邦共和国カイザーラウテルン市と1988年3月に姉妹都市提携を結びました。また、トルコ共和国イスタンブール市ベイオウル区と2015年10月に友好都市提携協定を結び、両都市と相互交流を行っています。

せい と こう かん し ぎょう
ホームステイ生徒交換事業

姉妹都市カイザーラウテルン市との間で、中学・高校生のホームステイ派遣と受入れを交互に行っています。

えい ご かん ころ
英語観光ガイドツアー

区民ボランティアが、英語で外国人に、区の観光名所を案内します。(P132コラム4参照)

こく さい こう りゅう
国際交流フェスタ

文京区の国際交流イベントです。日本の伝統文化体験、区内国際交流団体の紹介、国際交流サロン、音楽・舞踊のステージや各国物品販売等を通して、外国人と日本人が交流する場を提供しています。

Bunkyo City International Exchange Activities

Academy Promotion Division
Civic Center 17F
Tel 03-5803-1310

Bunkyo City aims to create a resident-friendly environment, where Japanese and non-Japanese can live in harmony and understand each other's culture and values.

Interactions with Sister Cities

Bunkyo City entered into a sister city agreement with Kaiserslautern, Germany, in March 1988, and a friendship agreement with the Beyoglu District, Istanbul, Turkey, in October 2015, and maintains interactions with both cities.

Home Stay Exchange Program

Bunkyo and Kaiserslautern host home stay exchanges for junior high and high school students.

English Sightseeing Tours

English speaking volunteers, who reside in the city, guide you a number of famous sites in Bunkyo City. (See page 132, column 4.)

International Cultural Exchange Festival

Bunkyo City hosts its International Cultural Exchange Festival to provide opportunities for people from abroad to interact with the Japanese through traditional Japanese culture experience programs, introductions by international organizations in the city, an international cultural exchange salon, music and dance performances, and sales of products gathered from around the world.



カイザーラウテルン市
Kaiserslautern
凯撒斯劳滕市
카이자스라우테르시



ホームステイ生徒交換事業
Homestay Exchange Program
家庭寄宿学生交換事業
홈스테이 학생 교환 사업



ベイオウル区
Beyoglu District
贝奥鲁区
베올루구

国际交流 국제교류



文京区的国际交流事业

Academy推进课
市民中心17楼
电话 03-5803-1310

文京区的目标是：创建一个外国人与日本人相互理解对方文化和价值观的宜居之地。

与海外城市的交流

文京区与德国凯泽斯劳滕市于1988年3月结为友好城市。此外，还于2015年10月与土耳其伊斯坦布尔市柏奥乌鲁区签订了友好城市协作协议，与两市间展开相互交流。

家庭寄宿学生交换事业

与友好城市凯泽斯劳滕市相派中学生·高中生进行家庭寄宿体验。

英语观光旅游团

区民志愿者用英语带外国人参观文京区的旅游景点。
(参照 P132, 4 栏)

国际交流节

文京区的国际交流活动。通过体验日本传统文化、介绍区内国际交流团体、国际交流沙龙、音乐·舞蹈舞台及销售各国物品等,为外国人与日本人提供交流的场所。



国際交流フェスタ (ステージ)
International Cultural Exchange Festival (stage)
国际交流节 (表演)
국제교류 페스타(스테이지)



国際交流フェスタ (ステージ)
International Cultural Exchange Festival (stage)
国际交流节 (表演)
국제교류 페스타(스테이지)



国際交流フェスタ (文化体験)
International Cultural Exchange Festival (cultural experience)
国际交流节 (文化体验)
국제교류 페스타(문화 체험)

분교구의 국제교류사업

아카데미 추진과
시빅센터17층
전화 03-5803-1310

분교구는 외국인과 일본인이 서로 문화와 가치관을 이해하고 공생하는 살기 좋은 지역을 만들기 위해 노력하고 있습니다.

해외 도시와의 교류

분교구는 독일 연방 공화국 카이저스 라우테른시와 1988년 3월에 자매도시 제휴를 체결했습니다. 또한, 터키 공화국 이스탄불시 베이오울루구와 2015년 10월에 우호도시 제휴협정을 체결했고, 양 도시와 상호교류를 하고 있습니다.

홈스테이 학생 교환 사업

자매도시인 카이저스 라우테른시와 사이에서, 중, 고등학생이 서로 방문하여 홈스테이 체험을 할 수 있도록 하고 있습니다.

영어 관광가이드 투어

구민 봉사자가 영어로 외국인들에게 구내의 관광명소를 안내합니다 (P132 칼럼 4 참조).

국제교류 페스타

분교구의 국제교류 이벤트입니다. 일본의 전통문화 체험, 구내의 국제교류단체 소개, 국제교류 살롱, 음악, 무용 무대나 각국의 물품 판매 등을 통해, 외국인과 일본인이 교류하는 마당을 제공하고 있습니다.



くせい 区政PR

Media Information & Links

区政PR

広報課
シビックセンター14階
電話 03-5803-1128

区報ぶんきょう

毎月10日と25日に発行し、地元の町会・自治会を通して全世帯に配布しています。特集号・1月1日号は新聞折り込みです。図書館などの区の施設にも置いてあります。

また、スマートフォンで手軽に「区報ぶんきょう」を読むことができる多言語アプリ「カタログポケット」で「区報ぶんきょう」を配信しています。「カタログポケット」を使うと、英語、中国語（簡体字、繁体字）、韓国語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語で読んだり、聞いたりすることができます。

電子書籍版「区報ぶんきょう」

Catalog Pocket

ホームページ

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
区政情報の提供及び区政等に係る意見等を収集するため、文京区が開設するホームページです。文京区ホームページは、以下のことを目的としています。
1. 文書、図画等により区政に係る情報を発信します。
2. 区政に関する意見要望等を収集します。
3. リンクを活用し、他のホームページの紹介等、利用者の利便を図ります。
対応言語＝英語・中国語・韓国語

ソーシャルメディア

ツイッター：<https://twitter.com/>
フェイスブック：<https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
区からのお知らせや、催し物、危機管理などの情報を発信します。



Official Bunkyo City Website



Face book



Twitter



ケーブルテレビ広報 (CATV)

都市型CATV・東京ケーブルネットワークの文京区民チャンネルを活用して、生活に役立つ知識や情報、区政の話題、学校・幼稚園・保育園での子どもたちの元気な姿、教育、文化、スポーツなど多種多様な情報を放送しています。番組の内容は毎月区報25日号・区ホームページでお知らせします。
この放送をより多くの方にご覧いただけるように、地域活動センター・行政情報センターなどにテレビを設置するとともに、インターネットでも動画配信 (<http://www.youtube.com/user/citybunkyo4tv>) を行っています。
(Youtube版文京区公式チャンネル)

加入申込

直接、東京ケーブルネットワークへ
☎0800-123-2600



Signing up for Tokyo Cable Network Service
Contact Tokyo Cable Network directly.

Media Information & Links

Public Relations Division
Civic Center 14F
Tel 03-5803-1128

Bunkyo City Newsletter

Bunkyo City publishes a newsletter on the 10th and 25th of each month with delivery to all the households through individual neighborhood associations. Special issues and the New Year's Day issue are delivered in local newspapers. Newsletters are also available at Bunkyo libraries and other city facilities. Digital versions of Bunkyo City Newsletters are also available through the "Catalog Pocket" multi-language app. Catalog Pocket makes the newsletters available in English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Thai, Portuguese, Spanish, Indonesian, and Vietnamese.

Digital Bunkyo City Newsletter



Official Website

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
The official Bunkyo City website contains useful information about the city and solicits opinions about the city government from residents. The official Bunkyo City website is intended to serve the following purposes:
1. To offer information about the city and the city government with documents, figures, etc.
2. To solicit opinions and requests regarding city government.
3. To increase user convenience through the provision of links and the introduction of other useful websites, etc.
Languages: English, Chinese, Korean

Social Media

Twitter: <https://twitter.com/>
Facebook: <https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
Bunkyo City offers information on city government, events, risk management, etc.

Cable Television (CATV) Advertisement

Bunkyo City offers useful information on daily living, topics of interest related to city government, education, culture, sports and much more, including features on the school life of kindergarten, elementary, junior high school and high school students, through the Tokyo Cable Network's Bunkyo City Channel. The listings are included in the City newsletter published on the 25th of each month and on the official City website. Bunkyo City has installed TV sets at Community Centers and the Administrative Information Center. Programs are also available on YouTube (<http://www.youtube.com/user/citybunkyo4tv>) (Bunkyo City's official YouTube channel) to allow access to these programs by as many residents as possible.

区政宣传 구 행정 PR



区政宣传

广告课
市民中心14楼
电话 03-5803-1128

구 행정 PR

홍보과
시빅센터 14층
전화 03-5803-1128

区报文京

于每个月 10 日和 25 日发行，通过当地町会和自治会发放给所有家庭。
特刊和元旦专刊作为报纸插页。放置于图书馆等区设施内。
此外，为使大家能够使用智能手机轻松阅读《区报文京》，我们使用多语言应用程序 Catalog Pocket 提供《区报文京》。使用 Catalog Pocket，可以阅读或收听英语、中文（简体和繁体）、韩语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、印度尼西亚语和越南语。

电子书籍版《区报文京》

Catalog Pocket



首页

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
这个网页是为了提供区政信息、收集对区政等的相关意见，而由文京区开设的。
文京区网页以下列事项为目的。
1. 通过文章、图像等方式发布区政相关信息。
2. 收集和区政相关的意见和要求。
3. 充分利用链接方式，介绍其他网页等方式，力求给使用者带来方便。
接待用语=英语·中文·韩国语

社交媒体

推特：<https://twitter.com/>
脸书：<https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
发布区政府通知、举办的活动、进行危机管理等信息。



Official Bunkyo City Website



Face book



Twitter



有线电视宣传 (CATV)

运用都市型有线电视和东京有线网络的文京区民频道，发布在生活中有用的知识和信息，区政的话题，孩子们在学校、幼儿园和托儿所朝气蓬勃的状况，以及教育、文化、体育等各种信息。节目内容刊登在每月 25 日发行的区报和区政府网页上。
为了方便更多人士可以观看该节目，除了在区域活动中心、行政信息中心等处摆放电视机之外，还在互联网上发布视频 (<http://www.youtube.com/user/citybunkyotv>)。
(YouTube 版文京区官方频道)

加入申请
直接前往东京有线网站

구보 분교

매월 10 일과 25 일에 발행하며, 지역의 반상회·동네회를 통해 모든 세대에 배포해 드리고 있습니다.
특집호, 1 월 1 일호는 신문에 끼워넣어 배포해 드립니다. 도서관 등 구의 시설에도 비치되어 있습니다.
또한, 스마트폰으로 손쉽게 “구보 분교”를 읽으실 수 있도록 다언어 앱 “카탈로그 포켓”을 통해 “구보 분교”를 배포해 드리고 있습니다. “카탈로그 포켓”을 이용하면 영어, 중국어(간체자, 번체자), 한국어, 태국어, 포르투갈어, 스페인어, 인도네시아어, 베트남어로 읽거나 들으실 수 있습니다.

전자서적판 “구보 분교”

홈페이지

<https://www.city.bunkyo.lg.jp/>
구 행정 정보 제공 및 구 행정 등과 관련된 의견 등을 수렴하기 위해 분교구가 개설하고 있는 홈페이지입니다.
분교구 홈페이지는 다음과 같은 목적으로 운영되고 있습니다.
1. 문서, 그림 등을 통해 구 행정과 관련된 정보를 발송합니다.
2. 구 행정과 관련된 의견이나 요청 등을 수렴합니다.
3. 링크를 활용해 다른 홈페이지 소개 등 이용자의 편의를 도모합니다.
상담언어= 영어, 중국어, 한국어

소셜미디어

트위터：<https://twitter.com/>
페이스북：<https://www.facebook.com/bunkyo.tokyo>
분교구에서의 안내나 행사, 위기관리 등에 관한 정보를 발송합니다.

케이블 TV 홍보 (CATV)

도시형 CATV 도쿄 케이블 네트워크의 분교구 민 채널을 활용해 생활상 유용한 지식이나 정보, 구 행정에 관한 화제, 학교/유치원/어린이집에 다니는 어린이들의 건강한 모습, 교육, 문화, 스포츠 등 다양한 정보를 방송하고 있습니다. 프로그램의 내용은 매월 구보 25 일호 및 구 홈페이지를 통해 안내해 드립니다.
이 방송을 보다 많은 분께서 보실 수 있도록, 지역활동센터와 행정정보센터 등에 TV를 설치하는 동시에 인터넷을 통해서도 동영상을 배포 (<http://www.youtube.com/user/citybunkyotv>) 하고 있습니다.
(YouTube 판 분교구 공식 채널)

가입 신청
도쿄 케이블 네트워크에 직접 신청





シビックセンター各階一覧

Civic Center Floor Guide

北 North				南 South		
				スカイホール	Sky Hall	26F
				展望レストラン	Sky View Restaurant	25F
展望ラウンジ Sky View Lounge	議場	City Assembly Hall		第1委員会室	Committee Room 1	24F
議場ロビー City Assembly Hall Lobby				第2委員会室	Committee Room 2	24F
23F	議会会議室	City Assembly Conference Room		区議会事務局	City Assembly Secretariat	23F
22F	議員控室	Anteroom for Assembly Members		議員控室	Anteroom for Assembly Members	22F
21F	会議室	Conference Room		施設管理課	Construction and Facility Maintenance and Technology Division	21F
				保全技術課	Maintenance and Technology Division	21F
				整備技術課	Construction and Technology Division	21F
20F	教育指導課	Educational Guidance Section		教育長室	Office of Superintendent of Education	20F
	児童青少年課	Children and Youth Division		教育総務課	Educational General Affairs Division	20F
	教育委員会室	Education Committee Members Room		学務課	School Administration Division	20F
	教育委員会室	Education Committee Room				20F
19F	みどり公園課	Greenery and Park Division		管理課	Management Division, Civil Engineering Department	19F
				道路課	Road Division	19F
18F	住環境課	Residential Environment Division		都市計画課	Urban Planning Division	18F
	地域整備課	Community Development Planning Division		建築指導課	Building Guidance Division	18F
	監査事務局	Audit Secretariat				18F
17F	アカデミー推進課	Academy Promotion Division		職員課	Personnel Affairs Division	17F
	スポーツ振興課	Sports Promotion Division		環境政策課	Environmental Policy Division	17F
	オリンピック・パラリンピック推進担当	Olympics and Paralympics Promotion Section		リサイクル清掃課	Recycling and Cleaning Division	17F
	観光・都市交流担当	Tourism and City Exchange Section				17F
16F	庁議室	City Assembly Chamber		区長室	Office of the Mayor	16F
				副区長室	Office of the Deputy Mayor	16F
				総務課	General Affairs Division	16F
15F	危機管理課	Crisis Management Division		企画課 政策研究担当	Planning Division Policy Research Officer	15F
	防災課	Disaster Prevention Division		財政課	Finance Division	15F
	防災センター	Disaster Prevention Center		契約管財課	Contract Property Management Division	15F
14F	情報政策課 (処理室)	Information Policy Division (Processing Room)		広報課 (相談室)	Public Relations Division (Consultation Room)	14F
				ダイバーシティ推進担当	Diversity Promotion Section	14F
				情報政策課	Information Policy Division	14F
13F	管理諸室	Administrative Offices		職員食堂	Staff Canteen	13F
				売店	Shop	13F
12F	地域振興会議室	Community Development Conference Room		区民課	Civic Affairs Division	12F
				幼児保育課	Infant Division	12F
				子ども施設担当	Childcare Facilities Section	12F
11F	選挙管理委員会事務局	Election Commission Secretariat		国保年金課 高齢者医療担当	National Health Insurance and Pension Division Senior Citizens Medical Treatment Section	11F
	福祉施設担当 (福祉住宅サービス)	Welfare Facilities Section (Public Housing Services)		(国民健康保険・国民年金)	(National Health Insurance & National Pension)	11F
10F	会計管理室	Accounting Management Department		税務課	Tax Administration Division	10F
	指定金融機関派出所	Designated Financial Institution Branch				10F
		Local History Documents Section				10F
9F	障害福祉課 (障害者虐待防止センター)	Disability Welfare Division (Municipal Center for the Prevention of Abuse of Persons with Disabilities)		福祉政策課	Welfare Policy Division	9F
	生活福祉課	Livelihood Welfare Division		高齢福祉課 (福祉総合案内)	Elderly Welfare Division (General Welfare Information)	9F
				認知症・地域包括ケア担当	Dementia and Community General Care Section	9F
				介護保険課	Long-Term Care Insurance Division	9F
8F	文京公証役場	Bunkyo Notary Office		生活衛生課	Environmental Hygiene Division	8F
	保健サービスセンター	Public Health Service Center		健康推進課	Health Promotion Division	8F
				予防対策課	Preventive Measures Division	8F
7F	文京都税事務所 総務課	Bunkyo Metropolitan Tax Office General Administration Section		文京都税事務所 徴収課	Bunkyo Metropolitan Tax Office Collection Section	7F
6F	文京都税事務所	Bunkyo Metropolitan Tax Office		文京都税事務所 固定資産税課	Bunkyo Metropolitan Tax Office Fixed Property Tax Section	6F
5F	区民会議室	Civic Conference Room		子育て支援課	Childcare Support Division	5F
	児童相談所準備担当	Child Consultation Center Preparation Section		子ども家庭支援センター(びよびよひろば)	Children and Family Support Center (Piyo Piyo Plaza)	5F
4F	(公社) シルバー人材センター	Silver Human Resources Center		シルバーセンター	Senior Citizens' Center	4F
	シルバーホール	Silver Hall				4F
	高齢者クラブ活動室	Elderly Club Activity Room				4F
3F		保健サービスセンター・健康センター	Public Health Service Center/Health Care Center			3F
		障害者会館	Disabled Citizens' Center			3F
		キッズルームシビック	Kids Room Civic			3F
		シビックホール会議室	Civic Hall Conference Room			3F
2F	シビックホール (大ホール) Civic Hall (Main Hall)	戸籍住民課	Family Register and Residence Division		シビックホール (小ホール) Civic Hall (Sub Hall)	2F
		行政情報センター(外国人相談)	Administrative Information Center (Advice for Foreign Residents)			2F
		区民サービスコーナー	Citizens' Service Corner			2F
		(公社)文京アカデミー	Bunkyo Academy Foundation			2F
1F		エントランス	Entrance	カフェ	Cafe	1F
		総合案内	Information Desk	UN women (国連女性機関) 日本事務所	UN Women Japan Liaison Office	1F
		コンビニ	Convenience Store	郵便局	Post Office	1F
		観光インフォメーション	Tourist Information	銀行ATM	Bank ATM	1F
		ギャラリー	Gallery	時間外受付	After Hours Reception	1F
				駐輪場	Bicycle Parking Lot	1F
B1F	多目的室 Multipurpose Room	アカデミー文京 Academy Bunkyo	中央監視室	Central Monitoring Center		B1F
	練習室 Practice Room		公共駐車場	Public Parking Lot		B1F
B2F	エントランス	Entrance	司法書士事務所	Judicial Scrivener Offices		B2F
	区民ひろば	Citizens' Plaza	シティスタジオ	City Studio		B2F
	産業とくらしプラザ	Industry and Lifestyle Plaza	音楽室B	Music Room B		B2F
	経済課	Economic Division	地下鉄連絡口	Passage to Subway Station		B2F
	消費生活センター	Consumer Affairs Center	公共駐車場	Public Parking Lot		B2F
	アンテナスポット	Antenna Spot	商工会議所文京支部	Chamber of Commerce and Industry of Bunkyo		B2F
	旅行代理店	Travel Agency	勤労者共済会	Employees' Welfare Foundation		B2F
			商店街連合会	Shopping Center Promotion Association		B2F

市民中心各楼层一览

시빅센터 각층 일람



北				南	
展望大厅 전망 라운지	会议场	회의장	空中大厅	스카이홀	26F
会议场大厅 회의장 로비			展望餐厅	전망 레스토랑	25F
23F	议会会议室	의회 회의실	第1委员会室 第2委员会室	제1 위원회실 제2 위원회실	24F
22F	议员控室	의원 대기실	区议会事務局	구의회 사무국	23F
21F	会议室	회의실	设施管理课 保全技术课 整顿技术课	시설관리과 보전기술평과 정비기술과	21F
20F	教育指导课 儿童青少年课 教育委员室 教育委员室	교육지도과 아동청소년과 교육위원실 교육위원실	教育长室 教育总务课 学务课	교육장실 교육총무과 학무과	20F
19F	公园管理课	녹지공원과	管理课 道路课	관리과 도로과	19F
18F	居住环境课 地区整顿课 监查事务处	주거환경과 지역정비과 감사사무국	城市计划课	도시계획과	18F
17F	Academy 推进课 体育振兴课 奥运会·残奥会推进系 观光·都市交流系	아카데미 추진과 스포츠진흥과 올림픽·패럴림픽 추진 담당 관광, 도시교류 담당	职员课 环境政策课 再生利用清扫课	직원과 환경정책과 리사이클청소과	17F
16F	厅议室	정의실	区长室 副区长室 总务课	구장실 부구장실 총무과	16F
15F	危机管理课 防灾课 防灾中心	위기관리과 방재과 방재센터	企划课 政策研究担当 财政课 合同财产管理课	기획과 정책연구 담당 재정과 계약관재과	15F
14F	信息政策课 (处理室)	정보정책과(처리실)	广告课 (咨询室) 多样性推进系 信息政策课	홍보과(상담실) 다이버시티 추진 담당 정보정책과	14F
13F	各管理室	관리제실	职工食堂 小卖部	직원 식당 매점	13F
12F	地区振兴会议室	지역진흥 회의실	区民课 幼儿保育课 儿童设施系	구민과 유아보육과 어린이 시설 담당	12F
11F	选举管理委员会事务处 福利设施系 (福利住宅服务)	선거관리위원회 사무국 복지시설 담당(복지주택 서비스)	国保养老金课 高龄人员医疗系 (国民健康保险/国民年金)	국민건강보험연금과 고령자의료담당 (국민건강보험, 국민연금)	11F
10F	会计管理室 区政府附设指定金融机构分处	회계관리실 지정금융기관 출장소	税务课	세무과	10F
9F	残疾福利课 (残疾者虐待防止中心) 生活福利课	장애복지과(장애인 학대방지센터) 생활복지과	福利政策课 高龄福利课 (福利综合信息指南) 痴呆症·地区总括护理系 护理保险课	복지정책과 고령복지과(복지 종합 안내) 인지증, 지역포괄케어 담당 개호보협과	9F
8F	文京公证处政府机关 保健服务中心	분교 공증사무소 보건서비스센터	生活卫生课 健康推进课 预防对策课	생활위생과 건강추진과 예방대책과	8F
7F	文京首都税办事处 总务课	분교 도세 사무소 총무과	文京首都税办事处 征款课	분교 도세 사무소 징수과	7F
6F	文京首都税办事处	분교 도세 사무소	文京首都税办事处 固定資産税课	분교 도세 사무소 고정자산세과	6F
5F	区民会议室 儿童咨询处筹备系	구민회의실 아동상담소 준비 담당	育儿支援课 儿童家庭支援中心 (PIYOPIYO 广场)	육아 지원과 남녀협동 어린이가정지원센터 담당과 어린이 가정지원센터(베요베요광장)	5F
4F	(公社) 老年人才中心 老龄人员俱乐部活动室	(공사)실버인재센터 고령자 클럽활동실	老年人中心	실버센터	4F

3F		保健服务中心/健康中心 残疾者会馆 Kids Room Civic 市民大厅会议室	보건서비스센터, 건강센터 장애인회관 키즈룸 시빅	市民大厅 (小) 시빅홀 (소홀)	3F
2F	市民大厅 (大) 시빅홀 (대홀)	户籍居民课 行政信息中心 (外国人咨询) 区民服务窗口 公益财团法人文京 Academy	호적주민과 행정정보센터(외국인 상담) 구민 서비스코너 (공익재단법인) 분교 아카데미		2F
1F		入口 服务台 便利店 观光信息 画廊	현관 종합안내 편의점 관광 인포메이션 갤러리	咖啡厅 UN Women (联合国妇女署) 日本事務所 邮局 银行ATM 工作时间外受理 自行车停车场	카페 UN Women (유엔여성기구) 일본사무소 우체국 은행 ATM 시간 외 접수 자전거 주차장
B1F	多功能室 练习室	다목적실 연습실	Academy 文京 아카데미 분교	中央监控室 公共停车场	중앙감시실 공용주차장
B2F	入口 区民广场 产业与生活广场 经济课 消费生活中心 Antenna Spot 旅行代理店	현관 구민광장 산업과 생활플라자 경제과 소비생활센터 안테나 스폿 여행대리점	司法代理人联合办事处 城市播音室 音乐室 B 地铁接口 公共停车场 工商会议所文京支部 勤劳者互助会 商店街联合会	법무사 사무소 시티스튜디오 음악실 B 지하철 연결출구 공용주차장 상공회의소 분교 지부 근로자 공제회 상가연합회	B2F

シビックセンター各階一覽 / Civic Center Floor Guide / 市民中心各楼层一览 / 시빅센터 각층 일람



ダイヤルガイド Directory

ちいきかつどう しゅうかいしせつ 地域活動センター・集会施設

Community Centers & Assembly Facilities

礪川地域活動センター Rekisen Community Center	03-3813-3638	小石川 2-18-18 2-18-18 Koishikawa
大原地域活動センター Ohara Community Center	03-3946-8594	千石 1-4-3 1-4-3 Sengoku
大塚地域活動センター Otsuka Community Center	03-3947-2624	大塚 1-5-17 1-5-17 Otsuka
音羽地域活動センター Otowa Community Center	03-3943-0621	音羽 1-22-14 1-22-14 Otowa
湯島地域活動センター Yushima Community Center	03-3813-6554	本郷 7-1-2 7-1-2 Hongo
向丘地域活動センター Mukogaoka Community Center	03-3813-6668	向丘 1-20-8 1-20-8 Mukogaoka
根津地域活動センター Nezu Community Center	03-3822-3653	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu
汐見地域活動センター Shiomi Community Center	03-3827-8149	千駄木 3-2-6 3-2-6 Sendagi
駒込地域活動センター Komagome Community Center	03-3824-5801	本駒込 3-22-4 3-22-4 Honkomagome
白山交流館 Hakusan Community Hall	03-3813-8500	白山 4-27-11 4-27-11 Hakusan
千駄木交流館 Sendagi Community Hall	03-3821-6695	千駄木 3-42-20 3-42-20 Sendagi
目白台交流館 Mejirodai Community Hall	03-5395-9141	目白台 3-18-7 (目白台総合センター内) Mejirodai Sogo Center, 3-18-7 Mejirodai
根津交流館 Nezu Community Hall	03-3828-5269	根津 1-14-3 (根津総合センター内) Nezu Sogo Center, 1-14-3 Nezu
白山東会館 Hakusan-Higashi Community Hall	03-3818-1824	白山 1-29-10 1-29-10 Hakusan
かるた記念大塚会館 Otsuka Karuta Memorial Hall	03-3945-0533	大塚 4-13-5 4-13-5 Otsuka
駕籠町会館 Kagomachi Community Hall	03-3947-0909	本駒込 6-2-5 6-2-5 Honkomagome
大塚北会館 Otsuka-Kita Community Hall	03-3943-5711	大塚 6-15-3 6-15-3 Otsuka
本郷会館 Hongo Hall	03-3817-6618	本郷 2-21-7 2-21-7 Hongo
動坂会館 Dozaka Hall	03-3824-5501	千駄木 4-8-14 4-8-14 Sendagi
不忍通りふれあい館 Shinobazu-dori Fureai Hall (Community Center)	03-3822-0040	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu
勤労福祉会館 Labor Welfare Hall	03-3823-6711	本駒込 4-35-15 4-35-15 Honkomagome
男女平等センター Gender Equality Center	03-3814-6159	本郷 4-8-3 4-8-3 Hongo
大塚公園集会所 Otsuka Park Meeting Hall	03-3945-0734	大塚 4-49-2 4-49-2 Otsuka
松聲閣 Shoseikaku (Community Hall)	03-3941-2010	目白台 1-1-22 1-1-22 Mejirodai
区民センター Kumin Center (Community Center)	03-3814-6731	本郷 4-15-14 4-15-14 Hongo

ぶんきょう ほけんじょ しせつ 文京保健所の施設

Bunkyo Public Health Center Facilities

文京保健所 Bunkyo Public Health Center	03-5803-1223	シビックセンター 8階 Civic Center 8F
保健サービスセンター Public Health Service Center	03-5803-1805	シビックセンター 8階 Civic Center 8F

保健サービスセンター本郷支所 Public Health Service Center Hongo Branch	03-3821-5106	千駄木 5-20-18 5-20-18 Sendagi
--	--------------	--------------------------------

しやうがいがくしせつ 生涯学習施設

Lifelong Learning Facilities

ふるさと歴史館 Bunkyo Museum (Furusato Rekishikan)	03-3818-7221	本郷 4-9-29 4-9-29 Hongo
森鷗外記念館 Mori Ogai Memorial Museum	03-3824-5511	千駄木 1-23-4 1-23-4 Sendagi
アカデミー文京 Academy Bunkyo	03-5803-1100	シビックセンター地下1階 Civic Center B1
アカデミー向丘 Academy Mukogaoka	03-3813-7801	向丘 1-20-8 1-20-8 Mukogaoka
アカデミー湯島 Academy Yushima	03-3811-0741	湯島 2-28-14 2-28-14 Yushima
アカデミー音羽 Academy Otowa	03-5976-1290	大塚 5-40-15 5-40-15 Otsuka
アカデミー千石 Academy Sengoku	03-3946-4430	千石 1-25-3 1-25-3 Sengoku
アカデミー茗台 Academy Meidai	03-3817-8306	春日 2-9-5 2-9-5 Kasuga

としょかん 図書館

Libraries

真砂中央図書館 Masago Central Library	03-3815-6801	本郷 4-8-15 4-8-15 Hongo
本郷図書館 Hongo Library	03-3828-2070	千駄木 3-2-6 3-2-6 Sendagi
小石川図書館 Koishikawa Library	03-3814-6745	小石川 5-9-20 5-9-20 Koishikawa
本駒込図書館 Honkomagome Library	03-3828-4117	本駒込 4-35-15 4-35-15 Honkomagome
水道端図書館 Suidobata Library	03-3945-1621	水道 2-16-14 2-16-14 Suido
目白台図書館 Mejirodai Library	03-3943-5641	関口 3-17-9 3-17-9 Sekiguchi
千石図書館 Sengoku Library	03-3946-7748	千石 1-25-3 1-25-3 Sengoku
湯島図書館 Yushima Library	03-3814-9242	本郷 3-10-18 3-10-18 Hongo
根津図書室 Nezu Library	03-3824-2608	根津 2-20-7 2-20-7 Nezu
大塚公園みどりの図書室 Otsuka Park Midori-no Library	03-3945-0734	大塚 4-49-2 4-49-2 Otsuka

しせつ スポーツ施設

Sports Facilities

スポーツセンター Sports Center	03-3944-2271	大塚 3-29-2 3-29-2 Otsuka
総合体育館 Sogo Gymnasium	03-3814-4271	本郷 7-1-2 7-1-2 Hongo
江戸川橋体育館 Edogawabashi Gymnasium	03-3945-4008	小日向 1-7-4 1-7-4 Kohinata
小石川運動場 Koishikawa Sports Ground	03-3811-4507	後楽 1-8-23 1-8-23 Koraku
後楽公園少年野球場 Koraku Park Junior Baseball Ground	03-3811-4507	後楽 1-6-25 1-6-25 Koraku
六義公園運動場 Rikugi Park Sports Ground	03-3947-4438	本駒込 6-16-10 6-16-10 Honkomagome



竹早テニスコート Takehaya Tennis Courts	03-3814-0427	小石川5-9-1 5-9-1 Koishikawa
目白台運動公園 Mejirodai Sports Park	03-3941-6153	目白台1-19・20 1-19/20 Mejirodai

幼稚園

Kindergartens

第一幼稚園 Daiichi Kindergarten	03-3811-0072	西片2-17-6 2-17-6 Nishikata
柳町こどもの森 (柳町幼稚園) Yanagicho Kodomo-no-Mori (Yanagicho Kindergarten)	03-3811-0978	小石川1-23-6 1-23-6 Koishikawa
明化幼稚園 Meika Kindergarten	03-3946-1706	千石1-13-9 1-13-9 Sengoku
青柳幼稚園 Aoyagi Kindergarten	03-3947-4989	大塚5-40-18 5-40-18 Otsuka
根津幼稚園 Nezu Kindergarten	03-3828-8703	根津1-14-2 1-14-2 Nezu
小日向台町幼稚園 Kohinata-daimachi Kindergarten	03-3947-0581	小日向2-2-2 2-2-2 Kohinata
本駒込幼稚園 Honkomagome Kindergarten	03-3828-3200	本駒込4-35-15 4-35-15 Honkomagome
千駄木幼稚園 Sendagi Kindergarten	03-3823-4605	千駄木5-43-3 5-43-3 Sendagi
後楽幼稚園 Koraku Kindergarten	03-3811-5041	後楽1-7-7 1-7-7 Koraku
湯島幼稚園 Yushima Kindergarten	03-3814-9243	本郷3-10-18 3-10-18 Hongo

小学校

Elementary Schools

礪川小学校 Rekisen Elementary School	03-3811-7276	小石川2-13-2 2-13-2 Koishikawa
柳町小学校 Yanagicho Elementary School	03-3811-0068	小石川1-23-16 1-23-16 Koishikawa
指ヶ谷小学校 Sasugaya Elementary School	03-3811-6005	白山2-28-4 2-28-4 Hakusan
林町小学校 Hayashicho Elementary School	03-3946-0421	千石2-36-3 2-36-3 Sengoku
明化小学校 Meika Elementary School	03-3944-0366	千石1-13-9 1-13-9 Sengoku
青柳小学校 Aoyagi Elementary School	03-3947-2471	大塚5-40-18 5-40-18 Otsuka
関口台町小学校 Sekiguchi-daimachi Elementary School	03-3947-2631	関口2-6-1 2-6-1 Sekiguchi
小日向台町小学校 Kohinata-daimachi Elementary School	03-3947-2371	小日向2-3-8 2-3-8 Kohinata
金富小学校 Kanatomi Elementary School	03-3811-0066	春日2-6-15 2-6-15 Kasuga
窪町小学校 Kubomachi Elementary School	03-3946-8261	大塚3-2-3 3-2-3 Otsuka
大塚小学校 Otsuka Elementary School	03-3946-3421	大塚4-1-7 4-1-7 Otsuka
湯島小学校 Yushima Elementary School	03-3813-6061	湯島2-28-14 2-28-14 Yushima
誠之小学校 Seishi Elementary School	03-3811-7171	西片2-14-6 2-14-6 Nishikata
根津小学校 Nezu Elementary School	03-3822-4731	根津1-14-3 1-14-3 Nezu
千駄木小学校 Sendagi Elementary School	03-3821-7168	千駄木5-44-2 5-44-2 Sendagi

汐見小学校 Shiomi Elementary School	03-3827-7566	千駄木2-19-23 2-19-23 Sendagi
昭和小学校 Showa Elementary School	03-3944-0471	本駒込2-28-31 2-28-31 Honkomagome
駒本小学校 Komamoto Elementary School	03-3827-5451	向丘2-37-5 2-37-5 Mukogaoka
駕籠町小学校 Kagomachi Elementary School	03-3944-1471	本駒込2-29-6 2-29-6 Honkomagome
本郷小学校 Hongo Elementary School	03-3813-7551	本郷4-5-15 4-5-15 Hongo

中学校

Junior High Schools

第一中学校 Daiichi Junior High School	03-3811-7271	小石川5-8-9 5-8-9 Koishikawa
第三中学校 Daisan Junior High School	03-3814-2544	春日1-9-31 1-9-31 Kasuga
第六中学校 Dairoku Junior High School	03-3814-6666	向丘1-2-2 1-2-2 Mukogaoka
第八中学校 Daihachi Junior High School	03-3821-7128	千駄木2-19-22 2-19-22 Sendagi
第九中学校 Daiku Junior High School	03-3821-7178	本駒込3-28-9 3-28-9 Honkomagome
第十中学校 Daiju Junior High School	03-3944-0371	千石2-40-17 2-40-17 Sengoku
文林中学校 Bunrin Junior High School	03-3827-7671	千駄木5-25-10 5-25-10 Sendagi
茗台中学校 Meidai Junior High School	03-3811-2969	春日2-9-5 2-9-5 Kasuga
本郷台中学校 Hongodai Junior High School	03-3811-2571	本郷2-38-23 2-38-23 Hongo
音羽中学校 Otowa Junior High School	03-3947-2771	大塚1-9-24 1-9-24 Otsuka

保育園など

Child Daycare Center, etc.

柳町こどもの森 (柳町保育園) Yanagicho Kodomo-no-Mori (Yanagicho Child Daycare Center)	03-3811-0978	小石川1-23-6 1-23-6 Koishikawa
久堅保育園 Hisakata Child Daycare Center	03-3811-0712	小石川5-27-7 5-27-7 Koishikawa
さしがや保育園 Sashigaya Child Daycare Center	03-3811-3474	白山2-32-6 2-32-6 Hakusan
千石保育園 Sengoku Child Daycare Center	03-3947-9220	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku
千石西保育園 Sengoku-Nishi Child Daycare Center	03-3944-4688	千石3-15-15 3-15-15 Sengoku
水道保育園 Suido Child Daycare Center	03-3812-2237	水道1-3-26 1-3-26 Suido
こひなた保育園 Kohinata Child Daycare Center	03-3943-4457	小日向1-21-1 1-21-1 Kohinata
大塚保育園 Otsuka Child Daycare Center	03-3943-1631	大塚6-22-19 6-22-19 Otsuka
青柳保育園 Aoyagi Child Daycare Center	03-3941-4518	関口3-2-5 3-2-5 Sekiguchi
目白台保育園 Mejirodai Child Daycare Center	03-3945-4220	目白台1-5-1 1-5-1 Mejirodai
本郷保育園 Hongo Child Daycare Center	03-3812-2394	本郷1-28-12 1-28-12 Hongo



ダイヤルガイド Directory

向丘保育園 Mukogaoka Child Daycare Center	03-3814-6755	向丘1-3-11 1-3-11 Mukogaoka
根津保育園 Nezu Child Daycare Center	03-3827-2161	根津1-15-12 1-15-12 Nezu
藍染保育園 Aizome Child Daycare Center	03-3828-5509	根津2-34-15 2-34-15 Nezu
しおみ保育園 Shiomi Child Daycare Center	03-3827-8229	千駄木2-27-8 2-27-8 Sendagi
駒込保育園 Komagome Child Daycare Center	03-3821-8800	千駄木3-19-17 3-19-17 Sendagi
本駒込西保育園 Honkomagome-Nishi Child Daycare Center	03-3947-2906	本駒込2-9-16 2-9-16 Honkomagome
本駒込南保育園 Honkomagome-Minami Child Daycare Center	03-3823-3247	本駒込3-11-14 3-11-14 Honkomagome
本駒込保育園 Honkomagome Child Daycare Center	03-3822-3659	本駒込5-63-2 5-63-2 Honkomagome
グループ保育室こうらく Koraku Child Daycare Room	03-3818-4180	後楽1-7-7 1-7-7 Kouraku (Koraku Kindergarten)
お茶の水女子大学こども園 Ochanomizu University Child Daycare Center and Kindergarten	03-5978-5127	大塚2-1-1 2-1-1 Otsuka (Ochanomizu University)
春日臨時保育所 Kasuga Temporary Child Daycare Center	03-3812-5922	春日1-15-1 1-15-1 Kasuga (Rekisen Park)

児童館・育成室・子育てひろば・青少年プラザ Children's Halls / Children's Clubs / Childcare Playrooms

児童館 (児童館内に育成室もあります) Children's Halls (Children's Clubs are available except at ※Shiomi Children's Hall)		
柳町児童館 Yanagicho Children's Hall	03-3811-9213	小石川1-23-9 1-23-9 Koishikawa
久堅児童館 Hisakata Children's Hall	03-3815-7715	小石川5-27-7 5-27-7 Koishikawa
白山東児童館 Hakusan-Higashi Children's Hall	03-3813-6501	白山1-29-10 1-29-10 Hakusan
千石児童館 Sengoku Children's Hall	03-3947-9221	千石1-4-3 1-4-3 Sengoku
千石西児童館 Sengoku-Nishi Children's Hall	03-3944-2865	千石3-15-15 3-15-15 Sengoku
水道児童館 Suido Children's Hall	03-3812-2238	水道1-3-26 1-3-26 Suido
小日向台町児童館 Kohinata-daimachi Children's Hall	03-3941-1740	小日向2-2-2 2-2-2 Kohinata
大塚児童館 Otsuka Children's Hall	03-3943-1632	大塚6-22-19 6-22-19 Otsuka
目白台児童館 Mejirodai Children's Hall	03-3941-8837	目白台1-5-1 1-5-1 Mejirodai
目白台第二児童館 Mejirodai Daini Children's Hall	03-3943-9337	目白台3-18-7 3-18-7 Mejirodai
湯島児童館 Yushima Children's Hall	03-3814-9247	本郷3-10-18 3-10-18 Hongo
本郷児童館 Hongo Children's Hall	03-5689-4570	本郷5-30-8 5-30-8 Hongo
根津児童館 Nezu Children's Hall	03-3824-6466	根津1-14-3 1-14-3 Nezu
しおみ児童館 Shiomi Children's Hall	03-3827-9129	千駄木2-27-8 2-27-8 Sendagi
汐見第二育成室 Shiomi Daini Children's Club (Shiomi Children's Hall)	03-5834-7507	(しおみ児童館内) (Shiomi Children's Hall)
本駒込南児童館 Honkomagome-Minami Children's Hall	03-3823-3253	本駒込3-11-14 3-11-14 Honkomagome

本駒込児童館 Honkomagome Children's Hall	03-3822-3791	本駒込5-63-2 5-63-2 Honkomagome
小学校にある育成室 Children's Clubs at Elementary Schools		
柳町第二育成室 (柳町小) Yanagicho Daini Children's Club (Yanagicho Elementary School)	03-3818-3915	小石川1-23-16 1-23-16 Koishikawa
指ヶ谷育成室 (指ヶ谷小) Sasugaya Children's Club (Sasugaya Elementary School)	03-3811-9214	白山2-28-4 2-28-4 Hakusan
窪町育成室 (窪町小) Kubomachi Children's Club (Kubomachi Elementary School)	03-3946-1509	大塚3-2-3 3-2-3 Otsuka
本郷第二育成室 (本郷小) Hongo Daini Children's Club (Hongo Elementary School)	03-3811-9215	本郷4-5-15 4-5-15 Hongo
汐見育成室 (汐見小) Shiomi Children's Club (Shiomi Elementary School)	03-3821-2212	千駄木2-19-23 2-19-23 Sendagi
千駄木育成室 (千駄木小) Sendagi Children's Club (Sendagi Elementary School)	03-3824-6674	千駄木5-44-2 5-44-2 Sendagi
駒本育成室 (駒本小) Komamoto Children's Club (Komamoto Elementary School)	03-3827-6175	向丘2-37-5 2-37-5 Mukogaoka
大塚小学校育成室 (大塚小) Otsuka Elementary School Children's Club	03-3946-4431	大塚4-1-7 4-1-7 Otsuka
駕籠町小学校育成室 (駕籠町小) Kagomachi Elementary School Children's Club	03-3945-6031	本駒込2-29-6 2-29-6 Honkomagome
柳町第三育成室 (柳町小) Yanagicho Daisan Children's Club (Yanagicho Elementary School)	03-3815-8171	小石川1-23-16 1-23-16 Koishikawa
本郷第三育成室 (本郷小) Hongo Daisan Children's Club (Hongo Elementary School)	03-3812-3800	本郷4-5-15 4-5-15 Hongo
湯島小学校育成室 (湯島小) Yushima Elementary School Children's Club (Yushima Elementary School)	03-6801-6173	湯島2-28-14 2-28-14 Yushima
その他の施設にある育成室 Children's Clubs at Other Facilities		
神明育成室 (勤労福祉会館内) Shinmei Children's Club (Labor Welfare Hall)	03-3823-4303	本駒込4-35-15 4-35-15 Honkomagome
駕籠町育成室 (駕籠町会館内) Kagomachi Children's Club (Kagomachi Community Hall)	03-3943-9336	本駒込6-2-5 6-2-5 Honkomagome
向丘育成室 (向丘保育園敷地内) Mukogaoka Children's Club (Mukogaoka Child Daycare Center)	03-5800-1521	向丘1-3-13 1-3-13 Mukogaoka
第三中学校育成室 (第三中学校敷地内) Daisan Junior High School Children's Club	03-3815-5535	春日1-9-9 1-9-9 Kasuga
茗台育成室 (アカデミー茗台内7階) Meidai Children's Club (Academy Meidai 7F)	03-5684-7681	春日2-9-5 2-9-5 Kasuga
文林中学校育成室 (文林中) Bunrin Junior High School Children's Club	03-3823-4811	千駄木5-44-12 5-44-12 Sendagi
誠之育成室 (旧アカデミー向丘内1階) Seishi Children's Club (Old Academy Mukogaoka 1F)	03-3868-3486	向丘2-5-7 2-5-7 Mukogaoka
音羽育成室 (テンダーラビング保育園音羽内) Otowa Children's Club (Tender loving Child Daycare Center)	03-6902-0223	目白台3-4-14 3-4-14 Mejirodai



子育てひろば Childcare Playrooms		
子育てひろば西片 Nishikata Childcare Playroom	03-3812-2575	西片 1-8-15 1-8-15 Nishikata
子育てひろば汐見 Shiomi Childcare Playroom	03-3828-0880	千駄木 2-19-23 2-19-23 Sendagi
子育てひろば水道 Suido Childcare Playroom	03-3812-2345	水道 1-3-26 (水道保育園内) 1-3-26 Suido (Suido Child Daycare Center)
子育てひろば千石 Sengoku Childcare Playroom	03-3941-3931	千石 1-4-3 (千石児童館内 3階) 1-4-3 Sengoku (Sengoku Children's Hall 3F)
子育てひろば江戸川橋 Edogawabashi Childcare Playroom	03-5940-2909	小日向 2-16-15 (文京総合福祉センター 3階) 2-16-15 Kohinata (Bunkyo General Welfare Center 3F)
青少年プラザ		
b-lab	03-5800-2731	湯島 4-7-10 4-7-10 Yushima

せいそう 清掃・リサイクル Sanitation/Recycling

文京清掃事務所 Bunkyo Sanitation Center	03-3813-6661	後楽 1-7-29 1-7-29 Koraku
-------------------------------------	--------------	----------------------------

こうきょう きかん 公共機関 Public Institutions

警察 Police Stations		
富坂警察署 Tomisaka Police Station	03-3817-0110	小石川 2-14-2 2-14-2 Koishikawa
大塚警察署 Otsuka Police Station	03-3941-0110	音羽 2-12-26 2-12-26 Otowa
本富士警察署 Motofuji Police Station	03-3818-0110	本郷 7-1-7 7-1-7 Hongo
駒込警察署 Komagome Police Station	03-3944-0110	本駒込 2-28-18 2-28-18 Honkomagome
消防 Fire Stations		
小石川消防署 Koishikawa Fire Station	03-3812-0119	白山 3-3-1 3-3-1 Hakusan
本郷消防署 Hongo Fire Station	03-3815-0119	本郷 7-1-11 7-1-11 Hongo
税務 Tax Offices		
小石川税務署 Koishikawa Tax Office	03-3811-1141	春日 1-4-5 1-4-5 Kasuga
本郷税務署 Hongo Tax Office	03-3811-3171	西片 2-16-27 2-16-27 Nishikata
文京都税事務所 Bunkyo Metropolitan Tax Office	03-3812-3241	シビックセンター 6・7階 Civic Center 6/7F
法務 Judicial Office		
文京公証役場 Bunkyo Notary Office	03-3812-0438	シビックセンター 8階 Civic Center 8F
郵便 Post Office		
サービス相談センター (日本郵便) Customer Service Center (Japan Post)	0570-046-111	
電話 Telephone Services		
NTT東日本 NTT East	116 or 0120-116-000	

水道・下水道・電気・ガス Water/Sewerage/Electricity/Gas	
東京都水道局お客さまセンター Tokyo Metropolitan Waterworks Bureau Customer Center	03-5326-1100・1101
東京都下水道局北部下水道事務所 文京出張所 Tokyo Metropolitan Sewerage Bureau North Area Administrative Office Bunkyo Branch	03-5976-2516
東京電力カスタマーセンター東京 Tokyo Electric Power Company Tokyo Customer Center	0120-995-005/006
東京ガスお客さまセンター Tokyo Gas Customer Center	0570-002-211 or 03-3344-9100

とちょう くやくしょ だいひょう 都庁・区役所 (代表) Metropolitan Government/City Offices

都庁 Tokyo Metropolitan Government	03-5321-1111	新宿区西新宿 2-8-1 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku
千代田区 Chiyoda City	03-3264-2111	千代田区九段南 1-2-1 1-6-11 Kudan- minami, Chiyoda-ku
中央区 Chuo City	03-3543-0211	中央区築地 1-1-1 1-1-1 Tsukiji, Chuo-ku
港区 Minato City	03-3578-2111	港区芝公園 1-5-25 1-5-25 Shibako-en, Minato-ku
新宿区 Shinjuku City	03-3209-1111	新宿区歌舞伎町 1-4-1 1-4-1 Kabukicho, Shinjuku-ku
台東区 Taito City	03-5246-1111	台東区東上野 4-5-6 4-5-6 Higashi-Ueno, Taito-ku
墨田区 Sumida City	03-5608-1111	墨田区吾妻橋 1-23-20 1-23-20 Azumabashi, Sumida-ku
江東区 Koto City	03-3647-9111	江東区東陽 4-11-28 4-11-28 Toyo, Koto-ku
品川区 Shinagawa City	03-3777-1111	品川区広町 2-1-36 2-1-36 Hiromachi, Shinagawa-ku
目黒区 Meguro City	03-3715-1111	目黒区上目黒 2-19-15 2-19-15 Kami- Meguro, Meguro-ku
大田区 Ota City	03-5744-1111	大田区蒲田 5-13-14 5-13-14 Kamata, Ota-ku
世田谷区 Setagaya City	03-5432-1111	世田谷区世田谷 4-21-27 4-21-27 Setagaya, Setagaya-ku
渋谷区 Shibuya City	03-3463-1211	渋谷区宇田川町 1-1 1-1 Udagawacho, Shibuya-ku
中野区 Nakano City	03-3389-1111	中野区中野 4-8-1 4-8-1 Nakano, Nakano-ku
杉並区 Suginami City	03-3312-2111	杉並区阿佐谷南 1-15-1 1-15-1 Asagaya- minami, Suginami-ku
豊島区 Toshima City	03-3981-1111	豊島区南池袋 2-45-1 2-45-1 Minami- Ikebukuro, Toshima-ku
北区 Kita City	03-3908-1111	北区王子本町 1-15-22 1-15-22 Ojichoncho, Kita-ku
荒川区 Arakawa City	03-3802-3111	荒川区荒川 2-2-3 2-2-3 Arakawa, Arakawa-ku



ダイヤルガイド Directory

板橋区 Itabashi City	03-3964-1111	板橋区板橋 2-66-1 2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku
練馬区 Nerima City	03-3993-1111	練馬区豊玉北 6-12-1 6-12-1 Toyotama- kita, Nerima-ku
足立区 Adachi City	03-3880-5111	足立区中央本町 1-17-1 1-17-1 Chuo-Honcho, Adachi-ku
葛飾区 Katsushika City	03-3695-1111	葛飾区立石 5-13-1 5-13-1 Tateishi, Katsushika-ku
江戸川区 Edogawa City	03-3652-1151	江戸川区中央 1-4-1 1-4-1 Chuo, Edogawa-ku

おも たいし かん でん わ (がいこくじん と うろくじょう い かこく) 主な大使館電話リスト (外国人登録上位15国)

List of Main Embassies (Top 15 Nations Based on Foreign Resident Registration)

アメリカ合衆国 United States of America	03-3224-5000	港区赤坂 1-10-5 1-10-5 Akasaka, Minato-ku
イギリス United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	03-5211-1100	千代田区一番町 1 1 Ichibancho, Chiyoda-ku
インド Republic of India	03-3262-2391	千代田区九段南 2-2-11 2-2-11 Kudan-minami, Chiyoda-ku
インドネシア共和国 Republic of Indonesia	03-3441-4201	品川区東五反田 5-2-9 5-2-9 Higashi- Gotanda, Shinagawa- ku
カナダ Canada	03-5412-6200	港区赤坂 7-3-38 7-3-38 Akasaka, Minato-ku
タイ王国 Kingdom of Thailand	03-5789-2433	品川区上大崎 3-14-6 3-14-6 Kami-Osaki, Shinagawa-ku
大韓民国 Republic of Korea	03-3452-7611~9	港区南麻布 1-2-5 1-2-5 Minami-Azabu, Minato-ku
中華人民共和国 People's Republic of China	03-3403-3388	港区元麻布 3-4-33 3-4-33 Motoazabu, Minato-ku
ドイツ連邦共和国 Federal Republic of Germany	03-5791-7700	港区南麻布 4-5-10 4-5-10 Minami-Azabu, Minato-ku
ネパール Federal Democratic Republic of Nepal	03-3713-6241	目黒区下目黒 6-20-28 福川ハウスB Fukukawa House B, 6-20-28 Shimo-Meguro, Meguro-ku
フィリピン共和国 Republic of the Philippines	03-5562-1600	港区六本木 5-15-5 5-15-5 Roppongi, Minato-ku
フランス共和国 French Republic	03-5798-6000	港区南麻布 4-11-44 4-11-44 Minami-Azabu, Minato-ku
ベトナム社会主義共和国 Socialist Republic of Viet Nam	03-3466-3311	渋谷区元代々木町 50-11 50-11 Motoyoyogicho, Shibuya-ku
マレーシア Malaysia	03-3476-3840	渋谷区南平台町 20-16 20-16 Nanpeidaicho, Shibuya-ku
ミャンマー連邦共和国 Republic of the Union of Myanmar	03-3441-9291	品川区北品川 4-8-26 4-8-26 Kita-Shinagawa, Shinagawa-ku

外国語版 生活便利帳

発行 2019年11月
編集・発行 文京区企画政策部広報課
〒112-8555 文京区春日1-16-21
電話 03-3812-7111 (代表)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

Guide to Living in Bunkyo City

Publication Date : November 2019
Editing and Publication : Public Relations Division,
Planning and Policy Department, Bunkyo City Office
1-16-21 Kasuga, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8555
Tel 03-3812-7111 (general)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

中文版 生活便利帳

発行 2019年11月
编辑・发行 文京区企画政策部广告课
〒112-8555 文京区春日1-16-21
电话 03-3812-7111 (总机)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

생활편리장

발행 2019년 11월
편집·발행 분쿄구 기획정책부 홍보과
〒112-8555 분쿄구 가스가 1-16-21
전화 03-3812-7111 (대표)
HP <https://www.city.bunkyo.lg.jp/>

火事・救急

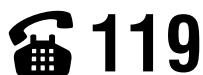
Fire and Emergency Medical Assistance

火事のと看

What to Do in Case of Fire

緊急の病気・けがのと看

Sudden Illness and Injuries



▶ P.12

警察

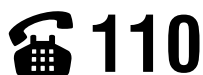
Police

事故のと看

Traffic Accidents

犯罪・盗難にあつたとき

If You are a Victim of Crime or Theft



▶ P.16

医療相談

Medical Treatment Consultation

東京都保健医療情報センター「ひまわり」

Tokyo Metropolitan Health and Medical
Information Center (HIMAWARI)

☎ 5285-8181

東京都緊急通訳サービス

Tokyo Metropolitan Medical Emergency
Interpreting Service

☎ 5285-8185

▶ P.28

区の情報はこちら

For more information

区公式ホームページ

Official Bunkyo City Website



Facebook



Twitter



youtube

(区民チャンネル)

Bunkyo City Channel



Catalog Pocket

(区報配信)

Bunkyo City Newsletter

iphone

android



区の紋章

City crest

区徽

구의 문장



区のシンボルマーク

City logo

区象征性标记

구의 심볼 마크의



区の木 いちょう

City tree: Ginkgo

区树 银杏树

구의 나무 은행나무



区の花 つつじ

City flower: Azalea

区花 杜鹃花

구의 꽃 철쭉

